



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Lenguaje ofensivo en el subtitulado del inglés al español de una  
película de comedia, Lima, 2021**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**AUTOR:**

Limaco Aguirre, Betzabeth Miriam Kalem (ORCID:0000-0002-8203-5340)

Mendoza Laos, Maciel Kimberly (ORCID:0000-0003-0337-4836)

**ASESOR:**

Dr. Cornejo Sánchez, Jesús Fernando (ORCID:0000-0003-3468-8854)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y terminología

LIMA - PERÚ

2021

### **Dedicatoria**

*A mis seres queridos, quienes me ayudaron dentro de este proceso, y son mi razón para seguir adelante.*

### **Dedicatoria**

*A mis padres, quienes me apoyaron en todos estos años de carrera, en especial a mi madre quien siempre me apoyo en todo y es mi ejemplo a seguir.*

## **Agradecimiento**

*A mí por permitirme haber llegado hasta el final de esta etapa tan importante, a mis padres, a las personas que me apoyaron durante este tiempo, a mi asesor, a la universidad que me formó, y a mi compañera de tesis por la labor tan ardua que hicimos durante todo este tiempo.*

## **Agradecimiento**

*Agradezco a todas las personas cercanas por el amor, el soporte, y la paciencia que me permitieron llegar hasta aquí.*

## Índice de contenidos

Carátula	
Dedicatoria .....	ii
Agradecimiento .....	iii
Índice de contenidos .....	iv
Índice de tablas .....	v
Índice de figuras .....	vi
Resumen .....	vii
Abstract .....	viii
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. MARCO TEÓRICO .....	5
III. METODOLOGÍA .....	16
3.1. Tipo y diseño de investigación .....	16
3.2. Categoría, subcategorías y matriz de categorización .....	17
3.3. Corpus .....	18
3.4. Técnica e instrumento de recolección de datos .....	19
3.5. Procedimientos .....	19
3.6. Rigor científico .....	20
3.7. Método de análisis de datos .....	20
3.8. Aspectos éticos .....	21
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN .....	21
V. CONCLUSIONES .....	38
VI. RECOMENDACIONES .....	40
REFERENCIAS .....	42
ANEXOS	

## Índice de tablas

Tabla 1: Operacionalización de la categoría .....	17
Tabla 2: Descripción de la categoría .....	19
Tabla 3: Lenguaje ofensivo en el subtulado del inglés al español de una película de comedia .....	22 23
Tabla 4: Profanaciones .....	24
Tabla 5: Tabú .....	25
Tabla 6: Obscenidades .....	26
Tabla 7: Vulgaridades .....	26
Tabla 8: Jergas .....	27
Tabla 9: Epítetos .....	27
Tabla 10: Insultos .....	29

## Índice de figuras

Figura 1: Procedimiento .....	19
Figura 2: Lenguaje ofensivo en el subtulado del inglés al español de una película de comedia .....	22

## Resumen

La presente investigación tuvo como objetivo analizar el lenguaje ofensivo en el subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021. La metodología usada fue de enfoque cualitativo, tipo básica, con un estudio de casos instrumental y técnica de análisis de contenido. Se utilizó una ficha de análisis como instrumento de análisis, además se hizo uso de una matriz para recolectar los datos obtenidos. Luego de realizar el análisis correspondiente, se hallaron 57 términos referentes al lenguaje ofensivo donde los insultos tuvieron un 30%, los epítetos un 32%, las vulgaridades un 16%, las obscenidades un 10%, la escatología un 5%, el tabú un 3%, las profanaciones y jergas 2%, mientras que las maldiciones y blasfemias no tuvieron ninguna aparición. Se obtuvo que los epítetos fueron la categoría más usada, seguido de los insultos y las vulgaridades ya que hubo mayor incidencia en términos referidos a la hostilidad/frustración, desviaciones sociales y palabras vulgares. Además, se evidenció que el traductor optó por la omisión y reformulación en la mayoría de los casos. De esta manera se concluye que, no es necesario omitir o reformular el lenguaje ofensivo, ya que en muchas ocasiones pierde la intención original y resulta aburrido para el espectador.

Palabras claves: Lenguaje ofensivo, subtitulación, comedia.

## Abstract

This research aimed to analyse offensive language in the subtitling of a comedy movie from English into Spanish in the City of Lima, 2021. The type of methodology used was qualitative, basic, with an instrumental case study and content analysis. For the sampling, an analysis worksheet was used as an instrument of analysis, and a matrix to collect the data obtained. The result of the analysis showed the following findings corresponding to 57 terms of offensive language with the following percentage: 30% of insults, 32% of epithets, 16% of vulgarities, 10% of obscenities, 5% of scatology, 3% of taboo, 2% of profanations and slang, while any curses and blasphemies were not found. It became evident that epithets were the most used category, followed by the insults and the vulgarities since the higher incidence was in the terms referring to hostility/frustration, social deviations, and vulgar words. It also was evident that the translator opted for omitting and rephrasing the offensive language that resulted in most cases in some loses of the original intention of the message and became boring for the viewer.

Keywords: Offensive language, subtitling, comedy.

## I. INTRODUCCIÓN

El mundo audiovisual se ha convertido en un medio con mucha demanda por parte de las personas. Actualmente existen muchas plataformas con contenido audiovisual variado y para todo tipo de público alrededor del mundo. Del mismo modo las traducciones audiovisuales también han ido incrementando con el paso de los años y los traductores han ido creando estrategias antes los problemas presentados. Sin embargo, hay ciertos temas que presentan ser más un reto para el traductor como el tema a tratar en la presente investigación. Muchas veces el traductor se ha visto en un brete imposible de resolver, puesto que debe trabajar con enfoques traductológicos, lingüísticos y técnicos, aunque al final ha sabido cómo enfrentar estos retos que se interponen en su labor como traductor.

Se abordó este tema puesto que actualmente existen muchas películas y series con este tipo de lenguaje, en especial las películas de comedia. Si bien es cierto, que en la actualidad no se encuentra mucha información acerca de este tema, existen algunos autores que han clasificado el lenguaje ofensivo con diferentes denominaciones como es el caso de Ávila Cabrera (2014) quién usa el término "Offensive language". Asimismo, el término "Lenguaje ofensivo" es conocido comúnmente como lenguaje vulgar, este tipo de lenguaje presenta mucha carga ofensiva, con el fin de incomodar a la persona o hacer notar una debilidad como burla.

Actualmente, el lenguaje ofensivo sigue siendo en muchos lugares del mundo un tabú, y a su vez, hay ocasiones donde este tipo de lenguaje se torna incómodo para los espectadores y llega a ser un problema. Se han realizado investigaciones como las de Hang y Wang (2014) las cuales mencionan que el lenguaje ofensivo puede no poseer semejanza en la lengua de llegada ya que éstas en muchos casos son propias de la cultura y al ser traducidas adquieren un significado poco natural. Este tipo de lenguaje es un reto para los traductores, ya que como menciona Ávila Cabrera (2015) además de tener que enfrentar un reto traductológico, también tienen que traducir el script, el cual debe regirse dentro de los parámetros técnicos. Es común hoy en día ver material audiovisual con mucha carga sarcástica y/o humorística, siendo estas las que más se visualizan. Si bien el traductor es bueno creando estrategias debido a que constantemente se ve frente a todo tipo de documentos, hay ciertos temas a traducir que son difíciles de abordar y más aún

cuando se trata del lenguaje ofensivo. Por un lado, cuando el documento original llega a manos del traductor, esta idea sus propias estrategias para lograr así un trabajo óptimo. En este sentido, mantener la fidelidad al T.O es frecuentemente un problema puesto que en ocasiones es necesario adaptar el T.O para que el T.M tenga sentido y estilo. No tan solo es colocar el diálogo dentro de la escena, sino que también es un trabajo técnico el que se debe realizar para que no exista una contaminación de imagen.

La problemática muchas veces es que este tipo de lenguaje es sustituido por los traductores, algunos de ellos usan las técnicas de equivalencia, traducción literal u omisión. Mientras que en otros casos se utiliza la reformulación, causando que el mensaje entregado al público no sea completamente fiel al original.

Existen algunos trabajos de investigación que nos mencionan qué propósito tiene el uso del lenguaje ofensivo, Jay & Janschwitz (2008) nos dicen que este tipo de lenguaje tiene como fin expresar un estado emocional para transmitir una información con un fin connotativo. Por otro lado, es necesario en ocasiones omitir la carga ofensiva de la censura como lo menciona Ortiz (2018), esto se debe a que puede llegar a generar un fastidio o incomodidad al espectador, lo que significaba la baja de vistas del material y es algo que no se quería.

Todo lo mencionado anteriormente son los problemas que presenta el traductor, más aún cuando se busca satisfacer al cliente y el material proporcionado, el cual ya siendo traducido se presentará de forma pública a una audiencia. Se requiere entregar un buen material ya que esto será como una carta de presentación a diferentes estudios de traducción audiovisual, los cuales verán nuestro trabajo y podrán dar una crítica constructiva o negativa.

Este proyecto tuvo como propósito hacer del lenguaje vulgar u ofensivo un tema más investigado no tan solo por los traductores encargados de subtitular sino para todos en general, ya que esto servirá para futuros egresados, así como también para traductores que ya están ejerciendo.

De esta manera se formuló la siguiente interrogante: ¿De qué manera se manifiesta el lenguaje ofensivo dentro del subtitulado del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021?

De igual forma se presentaron los siguientes problemas específicos: ¿De qué manera se manifiestan las maldiciones dentro del subtitulado del inglés al

español de una película de comedia, Lima, 2021?, ¿de qué manera se manifiestan las profanaciones dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021?, ¿de qué manera se manifiestan las blasfemias dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021?, ¿de qué manera se manifiesta el tabú dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021?, ¿de qué manera se manifiestan las obscenidades dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021?, ¿de qué manera se manifiestan las vulgaridades dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021?, ¿de qué manera se manifiestan las jergas dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021?, ¿de qué manera se manifiestan los epítetos dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021?, ¿de qué manera se manifiestan los insultos dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021?, ¿de qué manera se manifiesta la escatología dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021?

De la misma manera, esta investigación posee justificación teórica porque tuvo la intención de hacer meditar al lector sobre el uso del lenguaje ofensivo dentro de la traducción audiovisual, y poder conocer las clasificaciones. De esta forma se buscó generar interés en los lectores para que se pueda realizar más investigaciones acerca de este tema. Esta investigación adquirió información de estudios de diferentes autores, y estuvo basada en la teoría de Jay (1992) descrita en el marco teórico.

A su vez, posee justificación metodológica porque se rigió en base al método científico. Es por ello que se analizó el tipo de lenguaje ofensivo en la subtitulación del inglés al español de la película "The hungover games".

Además, también posee justificación práctica, porque los resultados ayudaron a que los traductores sepan cómo utilizar el lenguaje ofensivo y sus clasificaciones, antes de decidir omitirlos o usar otra técnica que no mantenga la misma carga ofensiva.

El objetivo general de esta investigación fue analizar el lenguaje ofensivo en el subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021.

Mientras que los objetivos específicos son:

Analizar las maldiciones dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021.

Analizar las profanaciones dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021.

Analizar las blasfemias dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021.

Analizar el tabú dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021.

Analizar las obscenidades dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021.

Analizar las vulgaridades dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021.

Analizar las jergas dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021.

Analizar los epítetos dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021.

Analizar los insultos dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021.

Analizar la escatología dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021.

## II. MARCO TEÓRICO

A continuación, se muestran las investigaciones internacionales y nacionales que se toman en cuenta para este proyecto.

Pérez y Huertas (2020) en su artículo de investigación titulado “Análisis del cambio de tipo de lenguaje soez u ofensivo en la traducción inglés-español de *Breaking Bad*”. Tuvieron como objetivo principal comprobar la fidelidad y la adaptación del lenguaje soez. Su investigación tuvo un enfoque cualitativo y cuantitativo y se basaron en la ficha de análisis de contenido para obtener los resultados. Se analizó la versión original y la versión doblada de 10 episodios de la serie y se obtuvo como resultado que en la VO los tipos más recurrentes son el insulto (28 casos), la obscenidad o vulgaridad (24 casos), profanidad (13 casos), lenguaje obsceno (10 casos) mientras que en la VD los tipos más recurrentes fueron la palabrota y el insulto (33 casos) cada uno y el lenguaje obsceno (16 casos). Se llegó a la conclusión de que se mantuvo la efectividad en ambos casos. Cavero (2020) en su tesis titulada “El lenguaje ofensivo en el subtítulo al español latino de una serie de comedia negra norteamericana, Lima, 2020” el cual tuvo como objetivo identificar el lenguaje ofensivo al español. La investigación fue de enfoque cualitativo y de tipo descriptiva como un modelo de estudio de casos, con una técnica de análisis de contenido y documental. Se hallaron 45 términos ofensivos en el corpus de los cuales 38% fue ofensivo (improperios, exclamaciones soeces, insultos sutiles) y 62% fue tabú (nombres de animales, muerte, drogas, difamaciones raciales o de género, asquerosidad, profanaciones/blasfemias, condiciones físicas y psicológicas, referencias sexuales, escatología y violencia). De los cuales, los aspectos más frecuentes fueron los de difamaciones étnicas/raciales/ género y referencias sexuales/ partes del cuerpo. Se llegó a la conclusión de que no se debe omitir o neutralizar la traducción ya que esto puede afectar a la llegada del mensaje.

Broncano (2020) en su tesis titulada “Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020”, tuvo como objetivo analizar la traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020. La investigación tuvo un enfoque cualitativo y de tipo descriptivo, con un modelo de estudio de casos y una técnica de análisis de contenido. Se encontró 93 términos, de los cuales las categorías más usadas

fueron lenguaje coloquial con 39 apariciones, jergas con 34 usos y verbos compuestos con 20. Se concluyó que el lenguaje coloquial, jergas y verbos compuestos fueron las categorías más usadas en la serie porque el lenguaje informal es usado bastante en las series juveniles.

Matto (2018) en su tesis “El lenguaje ofensivo en el subtítulo al español latino de la serie Orange is the new black”. Tuvo como objetivo general identificar el lenguaje ofensivo en el subtítulo al español. Se han analizado 8 capítulos de la primera temporada y seleccionaron 30 términos. La investigación es de nivel descriptivo, de tipo aplicada y de enfoque cualitativo. Los resultados demostraron que las vulgaridades, los epítetos y los insultos son las clasificaciones más usadas. Se concluye que los epítetos, vulgaridades e insultos siempre van a estar presentes en la traducción del lenguaje ofensivo porque representan emociones.

Beldarrain (2017) en su tesis “Traducción del lenguaje vulgar y tabú en textos audiovisuales: análisis de La fiesta de las salchichas”, tuvo como objetivo analizar la traducción del lenguaje vulgar y tabú en los subtítulos al español. La metodología tuvo un enfoque cualitativo tipo descriptivo, el corpus usado para la investigación fueron 298 escenas, se analizó segmento a segmento y se dividió en tres grupos. Los resultados demostraron que la traducción del lenguaje ha ido mejorando y que cada vez se encuentran menos traducciones excesivamente literales. Los traductores se adaptan y saben adaptar los textos para el público. Por ende, se concluyó que el traductor debe tener conocimiento de ambas culturas para que pueda mantener la intencionalidad y no traduzca de manera literal.

Fethke (2017) en su trabajo para conseguir el grado de máster titulado “Lenguaje tabú y traducción audiovisual: Estudio descriptivo de la subtitulación al español de la serie Orange is the New black” se analizaron las estrategias de traducción que se incluyeron en el presente trabajo, además, se analizaron la frecuencia de las estrategias y la taxonomía del lenguaje tabú. Esto dio como resultado que 270 subtítulos tenían 300 palabras con lenguaje ofensivo y tabú, concluyendo de esta forma, que la estrategia de literalidad y reformulación fueron las técnicas más usadas, seguida de la omisión. Por otro lado, en la taxonomía, los más frecuentes fueron: escatología, religión, sexo, genitales y blasfemia.

Pérez (2017) en su trabajo de fin de grado titulado “Las palabras tabú y su traducción: análisis de las f-words en el Lobo de Wall Street” en su versión traducida

y doblada. Tuvo como objetivo sugerir técnicas adecuadas para la traducción del término Fuck y sus derivaciones. Esta investigación es de enfoque cualitativo y cuantitativo, el corpus usado fue la película El Lobo de Wall Street. Se analizaron 3 problemas de traducción, estrategias y palabras tabú. Finalmente se concluyó que las palabras tabú más frecuentes fueron el sexo, escatología y religión.

Dominguez (2017) en su trabajo de investigación titulado “Estudio comparativo de la subtitulación del lenguaje ofensivo y tabú en Bojack Horseman. Tuvo como objetivo analizar la lengua original en el texto y las estrategias usadas por los traductores. Tuvo un enfoque mixto, es decir, cualitativo y cuantitativo, además contó con un estudio de caso de nivel descriptivo. Se obtuvo como resultado 248 elementos, de los cuales 129 fueron ofensivos y 119 fueron tabú. En cuanto al lenguaje ofensivo, el tono despectivo, los insultos, maldiciones, exclamaciones soeces, insultos sutiles e ironía fueron halladas en la serie. Por otro lado, en el tabú, el predominante fue las referencias sexuales y partes del cuerpo, también se hallaron referencias de nombres de animales y animalización, drogas/alcohol, difamación por raza, género, etnia, religión, términos asquerosos, blasfemia, escatología y violencia. Se concluyó que se mantuvo la originalidad ya que se buscaron estrategias para poder traducir los términos.

Ávila-Cabrera (2016) en su artículo ““El tratamiento de los términos ofensivos y tabú en la subtitulación de Reservoir Dogs al español” quien tuvo como objetivo esclarecer cómo se ha subtulado el lenguaje ofensivo y tabú. Tuvo un estudio de caso descriptivo y un enfoque cuantitativo. Se obtuvo como resultado 634 términos donde 45% son ofensivos y 55% son tabú. La estrategia más usada fue la omisión (29,1%), traducción literal (24,1%) y reformulación (22,3%). Se llegó a la conclusión de que el lenguaje ofensivo y tabú es un tema delicado de abordar, sin embargo, omitir la intencionalidad original tampoco es una opción.

Ávila-Cabrera (2015) en su artículo titulado: La subtitulación de los diálogos ofensivos y tabú de Tarantino al español europeo: El caso de Pulp Fiction, tuvo como objetivo explicar el lenguaje ofensivo y analizar subtulado de la película, el corpus usado fue la versión subtulada de Pulp Fiction y se analizó mediante gráficos y tablas. Se hallaron 618 casos términos, de los cuales el 48,7% fue lenguaje ofensivo (palabras abusivas, expresiones soeces, insultos sutiles) y el 51,3% fue lenguaje tabú (nombres de animales, muerte, drogas, difamaciones

raciales o de género, asquerosidad, profanaciones y blasfemias, condiciones físicas y psicológicas, referencias sexuales, escatología y violencia). Los aspectos más frecuentes fueron las palabras abusivas (190), muerte (85), escatología (60) y los menos utilizados fueron los insultos sutiles (5), profanaciones y blasfemias (5). La conclusión fue que el subtítulo del lenguaje ofensivo y tabú no es fácil de traducir y por esa razón la película no fue fiel al original.

La traducción ha ido evolucionando con el paso de los años, al principio se creía que el primer texto traducido fue la biblia, sin embargo, esto es un error, ya que el primer texto traducido fue la piedra Rosetta, y se tradujo en tres idiomas distintos: egipcio demótico, griego y jeroglíficos egipcios.

Hoy en día existen variadas definiciones para la traducción, una de las más mencionadas es la de Hurtado (2001), quien afirma que es tener la habilidad de saber cómo llevar el proceso traductor, y calificarlo como un conocimiento de tipo operativo y que, es adquirido por medio de la práctica. La traducción es un puente que une a dos culturas diferentes y a su vez la acción de traducir implica una búsqueda de palabras sino el conocimiento de que estas pueden tener más significado del que se denotan.

Por otro lado, Singh (2015) defines translation as the understanding of the meaning of a text to another equivalent that is commonly known as translation, that is why the text to be translated is defined as the source text and the one that is translated as the target text, therefore the translation is the S.L. converted to T.L. Esto quiere decir que, la traducción es el entendimiento del significado de un texto expresado en otro idioma mediante equivalentes.

Mientras que otro autor como Hennecke (2015) menciona que la traducción dentro de la comunicación entre dos idiomas dos idiomas, se trata de transponer el mensaje original a otra realidad cultural. O también según afirma Nord (2014), el mensaje del autor original al ser traducido tiene que superar las barreras culturales, esto quiere decir que el texto que se entregará tiene que estar dirigido a la realidad cultural del público objetivo.

Por otra parte, Lederer (2014) menciona que la primera fase de la traducción es comprender un texto y la segunda es expresarlo en otro idioma. Además, cada una de estas fases debe ser estudiada individualmente puesto que debe haber un

aporte lingüístico y extralingüístico, todo esto dependerá de la habilidad del traductor en cuanto a escritura y conocimiento.

Mientras tanto, Tully (2015) explains to us that norms are like translation because it has general values and ideas shared by a community regarding what is right and wrong, inadequate and adequate. These norms put into action the translator's values and translation decisions. Esto quiere decir que, las normas tienen similitud con la traducción porque ambos tienen valores e ideas generales que son compartidas por una determinada comunidad sobre lo que está bien y lo que está mal, lo inadecuado y lo adecuado. Estas normas ponen en práctica los valores y las decisiones del traductor.

Se puede concluir que traducir es más que solo una selección de palabras para que encajen perfectamente dentro del contexto en el que se encuentran, es la toma de decisiones que ocurrieron posteriormente antes de que este llegue finalmente a manos del lector, quien no tendrá acceso a los errores presentados ni a las estrategias planteadas. La traducción ha marcado un antes y un después desde el principio de los tiempos.

Al hablar de traducción, se debe mencionar que dentro de ella existen diferentes modalidades:

a) Traducción oral: Interpretación consecutiva, interpretación simultánea, interpretación a la vista y traducción social.

b) Traducción escrita: Traducción especializada, traducción científico-técnica, traducción económica-jurídica, traducción literaria, traducción general.

c) Traducción audiovisual: Subtitulación, doblaje, supra titulación, materiales audiovisuales.

La traducción audiovisual ha evolucionado con el paso del tiempo, comenzó con el cine mudo, después con la introducción de los intertítulos para posteriormente pasar a la creación de la subtitulación y el doblaje. Actualmente existen las denominadas modalidades audiovisuales, las cuales están relacionadas con la subtitulación para personas sordas y la audiodescripción para personas invidentes, los cuales aparecieron mucho tiempo después de la subtitulación y el doblaje. Se puede deducir por consecuencia que la TAV, tiene ya un largo tiempo dentro de la traducción en general.

Según Bartoll (2015) la traducción audiovisual tiene como materia prima el texto audiovisual, es por ello que el doblaje y la subtitulación y las otras modalidades se utilizan para traducir textos audiovisuales. Además, Bartoll nos menciona que el texto audiovisual ha gozado de poca bibliografía específica, a su vez, todo lo que se traduce es verbal, oral y visual. La traducción audiovisual se transmite por 2 canales, el oral y el escrito y estos pueden ser verbales o no verbales puesto que es dinámico y sus imágenes deben serlo del mismo modo. Por lo tanto, se concluye que el texto audiovisual es dinámico además de que se puede percibir por el canal auditivo y visual.

Por otro lado, Chaume (1999) menciona que el hallazgo de estrategias de traducción y de instrumentos retóricos propios de la traducción audiovisual, solo es posible desde el análisis de los textos audiovisuales. Además, explica que esta modalidad no debe ser considerada como traducción especializada, ya que su estructura y todo lo que engloba se acerca más a una traducción general. Pero, por otro lado, Chaume da a entender que puede ser en cierta parte especializada, dependiendo del medio de comunicación de gran audiencia puesto que estos tratan temas fuera de lo cotidiano.

Mientras que Bernal (2002) nos menciona que la traducción de guiones audiovisuales que se realizan para los medios audiovisuales no siempre es hecha por expertos en el campo y por ello muchas veces se encuentran errores. Es comprensible que muchos comentan errores, aunque esto debería evitarse, por lo cual se requiere que el traductor proceda a investigar sobre el tema. Finalmente, la valoración del trabajo realizado se justifica con base a lo elaborado, ya que no se tiene un baremo establecido, lo trabajado se establece conforme a lo traducido, ya sea por hoja, minutos o por rollo.

De esta manera, podemos decir que la traducción audiovisual ha ido creciendo con el paso del tiempo e ideando técnicas para todo tipo de público, aunque su labor como tal no sea tan reconocida, ha generado un impacto en el medio audiovisual, creando así un enlace entre idiomas diferentes para hacer llegar un mensaje al público. La labor del traductor audiovisual implica más que el traducir palabras, se emplean muchas técnicas y aunque cometen errores, pero de estos se aprenden para así llegar a presentar un trabajo eficaz.

La traducción audiovisual cuenta con diferentes tipos de modalidades, que como Chaume (2004) afirma son métodos lingüísticos usados para el trasvase

Lingüístico de un texto presente en un material audiovisual de un idioma a otro.

Esto quiere decir que, basándonos en Agost, Chaume y Hurtado Albir (1999) la traducción audiovisual se distingue en las siguientes modalidades: doblaje, voces superpuestas e interpretación simultánea y subtitulación.

El doblaje, tal y como lo menciona Chaume (2004), se basa en traducir y ajustar el guión un material audiovisual, y posteriormente los autores realizan la interpretación de la traducción y grabación del doblaje siguiendo consejos de asesores lingüísticos y los del director de doblaje.

Mientras que para Richart (2012) el doblaje es un procedimiento por medio del cual se realiza una expansión comercial y cultural, que consiste en traducir, transformar y moldear la dimensión verbal de un producto audiovisual, el cual se sincroniza con los movimientos de labios de los actores, se mantienen las expresiones dramáticas y el discurso.

Por otro lado, en las voces superpuestas, Orrego (2013) afirma que no se reemplaza totalmente el diálogo inicial sino se disminuye el volumen del audio original y se superponen los nuevos diálogos, ahora en lengua meta, al audio origen. De esta manera, al inicio del audio se puede escuchar que el original empieza segundos antes que la versión meta. En las voces superpuestas es común que solo haya una voz de doblaje; sin embargo, en algunos casos se cuenta con un equipo de actores de doblaje.

En primer lugar, como lo menciona Talaván, Ávila y Costal (2017) la subtitulación es una modalidad de la traducción audiovisual que se hace presente mediante la colocación de un texto dentro del material audiovisual, en ellos se debe tomar en cuenta la gran importancia de la imagen visual que los acompaña.

Para entender mejor, la subtitulación es parte de la traducción audiovisual, está por su parte cuenta con dos modalidades, interlingüística (traducción de la L.O a la L.M) y la intralingüística (traducción de un texto oral a uno escrito) en la cual se puede agregar subtítulos adicionales.

Mientras que para Martínez (2011) el subtulado es el conjunto de técnicas que permiten transmitir el significado expresado en un material audiovisual que contiene textos situados en la parte inferior del mismo.

Díaz and Remael (2014) mention that there is also subtitling of writings, announcements and implicit information, songs among others. De esta manera, se entiende que también existe el subtulado de redacciones, anuncios e información implícita, canciones, etc.

Asimismo, Díaz-Cintas & Anderman (2009) indican que los subtítulos están incluidos dentro del producto audiovisual y en la mayoría de los casos se colocan en la parte inferior de este mismo, sin embargo, en algunas ocasiones pueden verse en la parte superior.

Schwieter & Ferreira (2017) mentions that adding subtitles to an audiovisual product presents a cognitive burden for the viewers, since they spend almost 30% watching the image and 70% watching the subtitle. Por consecuencia, el añadir subtítulos presenta ser una carga considerable para aquellas personas que desconocen la lengua original del material audiovisual ocasionando así que la sincronización de la imagen y texto se pierda y posteriormente no se llegue a captar de la forma adecuada.

Chaume (1999) menciona que la subtitulación es un proceso de bajo costo y de proceso complicado. A esto se refiere que el traductor dentro de este proceso se siente limitado, ya que en ella no se debe exceder la cantidad específica de líneas y caracteres, es decir, por ende, esta modalidad resulta ser compleja.

Por ende, la subtitulación es una modalidad complicada para los traductores debido a que sienten mucha presión por entregar un trabajo óptimo, además que se requiere de la aplicación de estrategias para que todo vaya de acuerdo al contexto en el que se encuentran las palabras y las imágenes.

La subtitulación cuenta con diferentes fases, Díaz Cintas (2001) detalla diecisiete etapas durante este proceso, que comienza desde el encargo hasta la presentación del producto final. Por otro lado, Bartoll (2015) afirma que el proceso de subtulado varía según el soporte de cada empresa, pero que existen seis fases fundamentales, que empiezan desde el momento en que se decide presentar un

material audiovisual con subtítulos y compra los derechos para que sean emitidos y busca a un estudio para que realicen su subtitulación.

El primer paso para realizar una subtitulación es copiar el texto audiovisual, seguido del pautado, que consiste en fijar los tiempos de entrada y salida de cada subtítulo. El tercer paso es realizar la traducción, aquí se presta atención a los diálogos de y a otros mensajes narrativos orales, que pueden ser canciones o voces fuera de pantalla, etc., y escritos como mensajes, titulares, cartas, etc. Al terminar con la traducción, se procede a revisar los subtítulos. Díaz Cintas (2001) menciona que en esta fase se verifica que no haya faltas ortográficas que se haya realizado una traducción adecuada. Después de esto se hace una sincronización técnica, en su mayoría de veces se realiza mediante el láser. En

esta fase se imprimen los subtítulos en el material audiovisual, para que estos puedan aparecer y desaparecer en el momento establecido y en las partes adecuadas. Por último, se entrega el texto audiovisual subtulado a la persona que realizó el encargo.

De esta manera se concluye que la subtitulación es un proceso largo y bastante completo, siendo este un reto para el traductor audiovisual, ya que como se mencionó, el traductor audiovisual se encuentra bastante limitado y debe tener bastantes factores en cuenta, como es el público meta y qué cultura está dirigiendo su trabajo.

Continuando con el tema de investigación, el lenguaje ofensivo, en inglés llamado “bad language”, es un léxico difícil de traducir ya que se deben buscar equivalencias, no perder el sentido referenciado por la cultura original, además, se debe transmitir el sentido del texto. Es por ello que muchos optan por suavizar las palabras de la carga ofensiva y reemplazarlas con eufemismos (Carrasco, Cantarero & Díez 2019). Esto quiere decir que este tipo de lenguaje se caracteriza por la falta de respeto y puede cambiar según las culturas.

A su vez, Ávila-Cabrera (2015) menciona que el lenguaje ofensivo hace referencia a las expresiones que pueden ser consideradas por el público como insulto y que poseen bastante carga ofensiva. En otras palabras, este tipo de lenguaje es tomado por los receptores como ofensa debido a la forma en que se expresan, debido a que llega a causar incomodidad a un cierto punto.

Mientras que para Mahyub (2017), el vocabulario ofensivo en ocasiones pierde su carga insultante original y solo traslada su carga semántica, donde se aplica la estrategia de la adaptación.

Asimismo, Fuentes-Luque (2015) menciona que el lenguaje ofensivo es usado para ocasionar un impacto emocional, por medio de palabras o expresiones groseras donde se demuestran emociones, pensamientos o actitudes. Esto quiere decir, que estas expresiones pueden herir la susceptibilidad emocional de las personas.

Resumiendo lo expuesto anteriormente, el lenguaje ofensivo es un tema delicado de abordar ya que muchos se sienten incómodos al hablar sobre este tema, incluso es más complicado para los traductores ya que depende ellos hacer llegar el mensaje de una forma correcta pero que además no cambie mucho el mensaje original.

- a) Escatología, relacionado con las necesidades fisiológicas y la muerte.
- b) Religión, referido a las blasfemias y profanaciones.
- c) Familia, en el español, se utiliza como una combinación con los términos sexuales y escatológicos.
- d) Nominalia, dentro de esta categoría se encuentran los términos despectivos, calificativos despectivos con nombres de animales e insinuaciones sexuales. Como, por ejemplo: bitch o nigger.

Mientras que Ávila Cabrera (2015) explica que el lenguaje ofensivo se puede clasificar en la animalización, que es cuando se mencionan la carga negativa nombres o características de animales. También están los relacionados con los asesinatos y la muerte, además del consumo excesivo de alcohol y de sustancias nocivas para la salud, los términos groseros y profanos, las difamaciones por etnia, raza, creencias religiosas y de género. Por último, las expresiones que hacen referencia a características físicas o mentales de una grosera, y las referencias sexuales y términos escatológicos.

Por otro lado, Jay (1992) clasifica el lenguaje ofensivo como: maldiciones, profanaciones, blasfemias, tabú, obscenidades, vulgaridades, jergas, epítetos, insultos y escatología. Por consiguiente, se pasará a la descripción de cada una para una mejor comprensión.

Maldiciones: La intención de maldecir es que alguien sufra daño o perjuicio por medio de palabras o frases. Estas palabras pueden ser religiosas o sociales. Es así que la intención de las maldiciones religiosas es invocar palabras relacionadas a la religión, mientras que las sociales denotan maldiciones de ira u hostilidad. Dentro de las maldiciones religiosas se encuentran expresiones como "You're going to hell!" (¡Irás al infierno!), mientras que las sociales o no religiosas se encuentran expresiones como "Die!" (¡Muérete!).

a) Profanaciones: Hacen referencia a los términos que muestran una falta de respeto a temas sagrados para la religión, como términos alusivos a Dios o a otros asuntos religiosos. Se expresan de una manera ignorante o indiferente. Las expresiones de este tipo son bastante comunes como "Jesus, you scared me" (Dios, me asustaste).

b) Blasfemias: Las blasfemias muestran ataques verbales con el objetivo de ofender hacia la religión, a Dios o alguna divinidad. Por ejemplo, "Jesus fucking shit" (Me cago en la hostia).

c) Tabú: En esta categoría se prohíbe o inhibe ciertos comportamientos o pensamientos, en este caso, sería el habla. La función del tabú es limitar o censurar al hablante con el fin de conservar el orden social. El tabú engloba el sexo, funciones corporales y las partes del cuerpo. Una expresión bastante frecuente es "I slept with him" (Dormí con él) cuando se hace referencia a que ambas personas tuvieron relaciones sexuales.

d) Obscenidades: Dentro de esta categoría se encuentran las expresiones explícitas referentes al sexo o a cualquier término de índole sexual. En las películas de comedia es bastante frecuente escuchar o leer expresiones como "Suck my dick" (chúpamela).

e) Vulgaridades: Estos términos no hacen necesariamente referencia al tabú o a las obscenidades. Estos hacen referencia al lenguaje callejero y brusco. Una de las expresiones más recurrentes es "What the fuck?" (¿Qué mierda?)

f) Jergas: Son aquellas palabras que pertenecen a un vocabulario propio de cierto grupo de personas, al usarlo se facilita la comunicación. Se encuentran representadas por abreviaturas o cuando se nombra de forma diferente a términos comunes. Como por ejemplo "lol" que significa "laughing out loud" (reír a carcajadas).

g) Epítetos: Son términos que reflejan lenguaje emocional, mediante ellos se puede expresar hostilidad o frustración en los cuales mediante términos malsonantes. La hostilidad manifiesta el fastidio o incomodidad y se muestra de forma agresiva, un ejemplo bastante común son las oraciones como “He always screws it up” (Siempre la caga), y la frustración es un sentimiento generado cuando una persona no puede cumplir un deseo, como se representa en la siguiente expresión “How the fuck did you leave me?” (¿Cómo mierda me dejaste?).

h) Insultos: Estos pueden ser de naturaleza racial, étnica o social e indican el estereotipo o prejuicio del hablante. Los insultos hacen alusión a la raza, a animales o desviaciones sociales.

Básicamente, tiene como función ofender a otra persona usando palabras específicas. Uno de los insultos más recurrentes referentes hacia la raza es “nigga” (negro), mientras que en los referentes a animales el más común es “bitch” (perra), y los insultos respecto a desviaciones sociales hacen mención a problemas mentales, problemas que afectan a la sociedad como la protistución, el alcoholismo o hacia las orientaciones sexuales, como por ejemplo la palabra “retard” (retardada).

i) Escatología: la escatología se refiere a las necesidades fisiológicas, procesos de desechos humanos, estos son comúnmente usados entre los niños. La palabra “shit” dentro de las películas de comedia puede tener muchos significados, uno de ellos es “cagar”, cuando hace referencia a la acción de defecar.

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1. Tipo y diseño de investigación**

El presente proyecto de tesis presentó un enfoque cualitativo ya que se pretendió analizar las categorías y dar una respuesta al problema presentado. Hernández, Fernández y Baptista (2014) nos mencionan que la investigación de tipo cualitativa es aquella que está basada en un proceso inductivo y por lo tanto se puede explorar y describir para posteriormente generar teorías. Basándonos en lo anteriormente dicho, se recolectaron los datos de los tipos de lenguaje ofensivo del texto original los cuales se analizaron y se llegó a una perspectiva más amplia de los resultados. Además, el nivel de investigación es de tipo descriptivo, ya que

se analizó el tipo de lenguaje ofensivo en la subtítulos del material audiovisual de la presente investigación. Como mencionan, Hernández, Fernández y Baptista (2014) una investigación de tipo descriptiva es aquella que permite determinar los rasgos y particularidades más importantes del fenómeno y a su vez analizar.

Del mismo modo, esta investigación es básica. Según CONCYTEC (2017), una investigación básica abarca un conocimiento más íntegro por medio de la comprensión de los fenómenos, aspectos observables o las relaciones establecidas por los fenómenos.

Por último, esta investigación fue estudio de casos instrumental porque se analizarán con profundidad los subtítulos encontrados en el corpus. Stake (2005) menciona que este tipo de caso generaliza desde una agrupación de situaciones. Profundiza el análisis de un tema, para que sirva de apoyo y se llegue al planteamiento de afirmaciones acerca del objeto que se está estudiando.

### 3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización

La categoría que se analizó en el presente proyecto es el lenguaje ofensivo de la subtítulos del inglés al español y fueron analizadas con respecto a los objetivos. Como subcategoría se plantean las maldiciones, profanaciones, blasfemias, tabú, obscenidades, vulgaridades, jergas, epítetos, insultos y escatología.

**Tabla 1**

*Operacionalización de la categoría*

<b>Categoría</b>	<b>Definición</b>	<b>Subcategorías</b>	<b>Conceptos</b>
Lenguaje ofensivo	Son expresiones que demuestran sentimientos y que tienen un impacto emocional (Jay, 1992).	Maldiciones	Dañar mediante palabras religiosas o sociales
		Profanaciones	Falta de respeto a temas sagrados para la religión.
		Blasfemias	Ataques verbales religiosos

Tabú	Limitan o censurar al hablante con el fin de conservar el orden social.
Obscenidades	Términos referentes al sexo o de índole sexual
Vulgaridades	Lenguaje callejero y brusco
Jergas	Vocabulario propio de cierto grupo de persona
Epítetos	Reflejan lenguaje emocional, mediante ellos se puede expresar hostilidad o frustración
Insultos	Los insultos denotan cualidades físicas, mentales o psicológicas, además hacen referencia a animales o desviaciones sociales.
Escatología	Las necesidades fisiológicas

Fuente: elaboración propia

### 3.3. Corpus

Esta investigación tiene como caso la película *The hungover games* (2014). Esta película de comedia nos relata la historia de un soltero junto con sus tres amigos, estos cuatro sujetos tienen una noche desenfadada con alcohol y drogas, sin embargo, cuando despiertan al día siguiente se dan cuenta de que están en un tren en camino hacia los Hungover Games, donde tendrán que luchar con otros personajes a muerte. Esta película hace una parodia a diferentes películas famosas y la incluyen en un solo universo.

#### Tabla 2

*Descripción de la película*

<b>Película</b>	<b>Director</b>	<b>Tiempo</b>	<b>Género</b>	<b>Distribución</b>	<b>Plataforma Netflix</b>
The Hungover Games	Josh Stolberg	1h 25min	Comedia	Sony Pictures Home Entertainment	Disponible hasta la actualidad

Fuente: elaboración propia

### **3.4. Técnica e instrumento de recolección de datos**

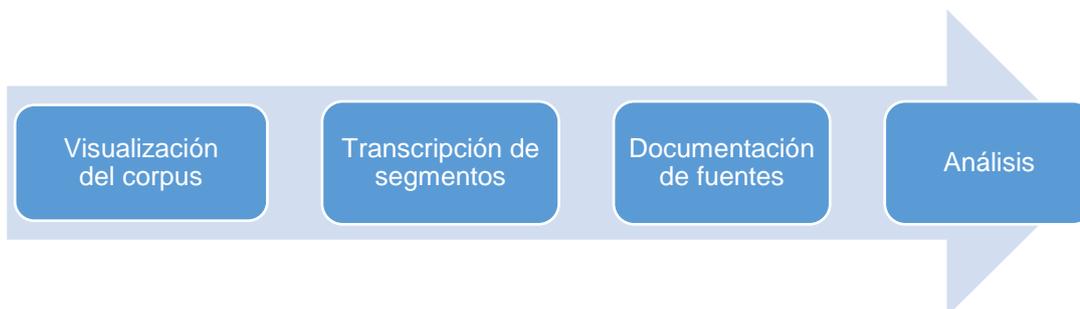
El presente trabajo contó con un análisis documental cuya orientación es científica e informativa, ya que tiene como objetivo identificar para así dar lugar a un subproducto del producto original, esto quiere decir que se interpretó el proceso y el análisis para luego sintetizar esa información. Según Castillo (2005) la finalidad del análisis documental es el transformar los documentos originales y pasarlos a secundarios, gracias a esto es posible su recuperación y difusión.

Por otro lado, se aplicó una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos. La ficha de análisis estuvo compuesta por diferentes campos. En primer lugar, se encontró el título de la película, el año de estreno, duración y minuto en el que se localiza el término seleccionado. Como segundo campo, la unidad de análisis, la cual está compuesta por la versión en inglés y el subtítulo en español. En el tercer campo encontramos en contexto, posteriormente se encuentra la definición del término en lengua origen, seguido del quinto campo en el que se encuentra las clasificaciones del lenguaje ofensivo y finalmente el campo de análisis.

### **3.5. Procedimientos**

#### **Figura 1**

*Procesamiento de datos*



Fuente: elaboración propia

En el procedimiento tenemos los siguientes pasos a seguir según lo que corresponde en la ficha de análisis: Visualización del corpus, como segundo paso tenemos la transcripción de segmentos seguido de la documentación de fuentes en matrices, la identificación de categorías o aspectos en matrices y finalmente el análisis.

### **3.6. Rigor científico**

Tal y como menciona Scott (1991), el rigor científico está conectado a la ausencia de errores, al uso de métodos de manera impecable o perfecta, y no a la utilización de un método frente a otro. Esta investigación cumplió con cada uno de los criterios de Krause (1994).

Densidad, porque en este proyecto se utilizó información minuciosa sobre el lenguaje ofensivo en la recolección de datos y el análisis.

Profundidad ya que se utilizó fuentes como diccionarios y enciclopedias, y otros medios de información, para así ahondar con más precisión este proyecto de investigación cuyo objetivo será encontrar el lenguaje ofensivo.

Transparencia porque se sugirió la probabilidad de que el lector pueda comprender cómo se logró obtener los resultados. En esta investigación se incluirá estudios cualitativos, información clara y concisa del proceso metodológico.

Contextualidad porque se incluyó una descripción detallada acerca del contexto del porque se generaron los datos y resultados, además del análisis de la correlación de los resultados y el contexto (Corbin & Strauss, 1990). La ficha de análisis en este proyecto nos permitirá interpretar y conocer mejor el lenguaje ofensivo, tanto en el inglés como en el español.

Como parte de este proyecto de investigación, se basó en la validación de 1 de experto (Victor Manuel Alva Coras) en el campo de la traducción con la finalidad de poder llegar a efectuar un procedimiento confiable mientras se realiza el análisis.

### **3.7. Método de análisis de datos**

En este proyecto se utilizó la técnica de análisis de contenido, que según Díaz (2018), es una técnica que otorga validez y sentido de documentos o textos de manera explícita e implícita. Esto quiere decir que se basa en lo que se expresa de manera directa y lo que se intenta expresar, y que considera el contenido y el contexto, por medio de métodos de disgregación y clasificación.

Por ende, en esta investigación se usó la ficha de análisis como método para estudiar la información. El instrumento estuvo compuesto de 11 campos, que empezó por el título de la película, luego el año de estreno, la duración seguido del minuto donde se analizó el subtítulo. En la unidad de análisis se colocó la versión en inglés y a su vez el subtítulo en español para tener un mejor escenario, posteriormente en el contexto se explicó más a detalle lo que ocurre en la escena. Se colocó la definición de los términos encontrados en la película basándose en fuentes confiables, además se añadió la fuente del término origen para tener un conocimiento más amplio. Finalmente, se hizo un análisis completo de lo mencionado anteriormente, basándonos en el autor para poder tener un trabajo óptimo.

### **3.8. Aspectos éticos**

En la presente tesis se citó tanto autores nacionales como internacionales para lo cual se va a respetar la fidelidad. En esta parte se citó de manera textual a diferentes autores. Según Biord (2014), las citas son reproducciones literales de frases de un autor por lo que se debe tener una fidelidad al texto original que se está citando, esto es por cuestiones de honradez. A su vez, Rojo (2013) en su libro “Diseño y metodología de la investigación” nos menciona las cualidades formales que debe tener en un proyecto de investigación, nos recalca los aspectos más importantes de la redacción como el formato, preliminares, referencias, anexos y el propio trabajo final.

## **IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

A continuación, se presentan los resultados obtenidos teniendo en cuenta el objetivo general de esta investigación, que fue analizar el lenguaje ofensivo en el subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021. Por lo cual se analizó esta categoría según la teoría de Jay (1992) quien tiene diez clasificaciones para el lenguaje ofensivo: las maldiciones, las profanaciones, las blasfemias, el tabú, las obscenidades, las vulgaridades, las jergas, los epítetos, los insultos y la escatología.

### **Tabla 3**

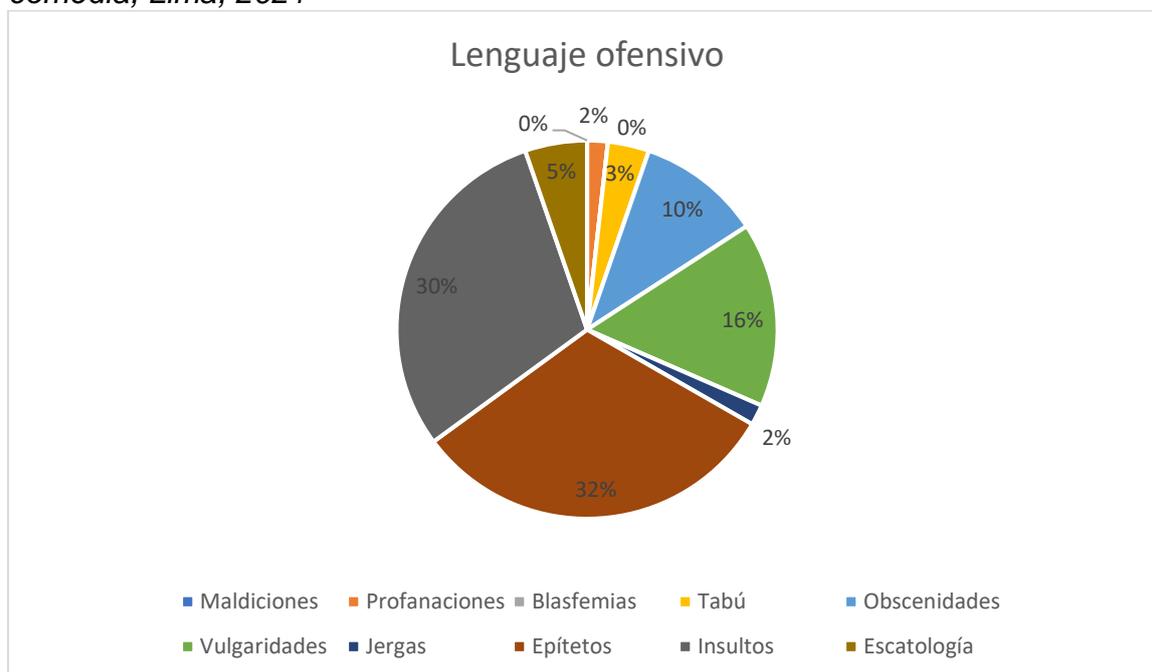
*El lenguaje ofensivo en el subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021*

Subcategoría	Frecuencia	Porcentaje
Maldiciones	0	0%
Profanaciones	1	2%
Blasfemias	0	0%
Tabú	2	3%
Obscenidades	6	10%
Vulgaridades	9	16%
Jergas	1	2%
Epítetos	18	32%
Insultos	17	30%
Escatología	3	5%
<b>Total</b>	<b>57</b>	<b>100%</b>

Fuente: elaboración propia

## Figura 2

*El lenguaje ofensivo en el subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021*



Fuente: elaboración propia

En relación con la figura anterior, los resultados extraídos de las fichas de análisis evidenciaron que los insultos se usaron con más frecuencia (30 %), seguido los epítetos (32 %) y vulgaridades (16 %), después las obscenidades (10 %),

escatología (5 %) y tabú (3 %). Dejando en evidencia que las maldiciones (0%), blasfemias (0%), profanaciones (2 %), y jergas (2 %) son las menos recurrentes.

Con respecto al primer objetivo específico, que fue analizar las maldiciones, no se halló ningún término durante el subtítulo del inglés al español. Jay (1992) menciona que este tipo de lenguaje tiene el propósito de maldecir para causar daño o perjuicio por medio de palabras y pueden ser religiosas o sociales.

En relación con el segundo objetivo específico, que fue analizar las profanaciones, se observaron los siguientes resultados:

**Tabla 4**

*Profanaciones*

<b>Lenguaje ofensivo encontrado en el subtítulo original</b>	<b>Lenguaje ofensivo encontrado en el subtítulo en lengua meta</b>
<b>Jeez</b> , dude! Wait,wait,wait!	¡ <b>Cielos!</b> ¡Espera!
<b>Hallazgos totales</b>	1

Fuente: elaboración propia

En la Tabla 4 se observaron las profanaciones, ya que Jay (1992) menciona que estos términos muestran una falta de respeto a temas sagrados para la religión expresados de manera ignorante.

Dentro de esta categoría se encontró solo un término de la subcategoría Dios, dejando en evidencia que su uso es poco frecuente. Por ejemplo, en la versión original, el término “*Jeez*” es usado como una profanación hacia Dios, ya que para algunas personas resulta ofensivo usar un diminutivo para Jesús. En español se optó por la traducción “*Cielos*” manteniendo la intencional principal, pero reduciendo la carga ofensiva.

En cuanto al tercer objetivo específico, que fue analizar las blasfemias, se demostró que no fueron usadas dentro del subtítulo. Jay (1992) menciona que

este tipo de lenguaje tiene la misión de mostrar ataques verbales para ofender a la religión, a Dios o alguna divinidad

Con respecto al cuarto objetivo específico, que fue analizar el tabú, se encontraron los siguientes resultados:

**Tabla 5**

*Tabú*

Lenguaje ofensivo encontrado en el subtítulo original	Lenguaje ofensivo encontrado en el subtítulo en lengua meta
Hey, Thor, we get it. You like <b>cock</b> .	Entendemos, Thor. Te gustan los <b>hombres</b>
I just wanna get sloppy drunk and <b>slutty!</b>	¡Solo quiero ponerme borracha y <b>sucia!</b>
<b>Hallazgos totales</b>	<b>2</b>

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con la tabla 5, se muestra que los hallazgos de tabú fueron 2 pertenecientes a las subcategorías partes del cuerpo y sexo respectivamente. Según Jay (1992) este tipo limita al hablante con el fin de conservar el orden social. Esto demuestra que este tipo de lenguaje no tuvo mucha incidencia dentro de esta película, ya que en su mayoría los términos referentes al sexo, funciones corporales y partes del cuerpo se traducían sin censura.

Se pudo observar que en la versión en inglés la palabra “Cock” fue traducida como “*hombres*”, por esta razón se considera un tabú porque se ocultó la carga ofensiva original para no incomodar al público receptor. En la versión original se encontró la palabra “*Slutty*” que fue traducida como “*sucia*”. En consecuencia, se pudo reflejar que no se mantuvo la carga ofensiva en la versión subtitulada al español.

Con respecto al quinto objetivo específico que fue analizar las obscenidades, se presenciaron los siguientes resultados:

**Tabla 6***Obscenidades*

Lenguaje ofensivo encontrado en el subtítulo original	Lenguaje ofensivo encontrado en el subtítulo en lengua meta
He wants to roll you in sugar like a <b>dick</b> churro.	Te quiere hacer rodar en azúcar como un churro de <b>pene</b> .
And I <b>mastubate</b> in the chocolate	Y me <b>masturbo</b> en el chocolate.
“ <b>Dick sauce</b> ” is the one word?	¿“ <b>Esperma</b> ”? ¿Esa es la palabra?
And by a little birdie, I mean a chickadee who gave me a <b>beakjob</b> .	Un carbonero que me la <b>chupó</b> con el pico.
Her first <b>handjob</b> .	Su primera <b>paja</b> .
Her first <b>bukkake</b>	Su primer <b>bukkake</b>
<b>Hallazgos totales</b>	<b>6</b>

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con la Tabla 6 de la categoría obscenidades, que según Jay (1992) tienen el propósito de englobar las expresiones explícitas referentes al sexo o a cualquier término de índole sexual, se hallaron 6 términos sexuales. Esto demuestra, que, aunque su frecuencia no fue la esperada, su uso sigue teniendo el mismo fin, realizar expresiones relacionadas al sexo de manera obscena.

En este análisis estuvo incluida la palabra “*handjob*” que fue traducida como “paja”, que es una forma vulgar de referirse a la masturbación. De esta manera, se evidencia que ese término contiene una carga bastante sexual y ofensiva.

A su vez, dentro del subtítulo original se encontró la palabra “*bukkake*”, en la cual se utilizó la técnica de préstamo para traducirla, por esta razón se conservó el término original en la lengua meta. “*Bukkake*” es un término con bastante carga ofensiva y sexual, ya que hace referencia a que varios hombres eyaculan sobre la cara de una mujer. Por consiguiente, es considerada una palabra obscena.

También se evidenció la palabra “*beakjob*” que fue traducida como “*chupó*” que hace referencia a que un ave introduzca un miembro masculino en su boca. Es por esta razón que este término es considerado una obscenidad sexual.

En relación con el sexto objetivo específico, que fue analizar las vulgaridades, se evidenciaron los siguientes resultados:

**Tabla 7**

*Vulgaridades*

Lenguaje ofensivo encontrado en el subtítulo original	Lenguaje ofensivo encontrado en el subtítulo en lengua meta
It's just hard to find time to enroll in 7th grade and cut off my <b>nuts</b>	Me encantaría, pero no tengo tiempo de hacer el 7º grado y cortarme los <b>huevos</b> .
You stepped on my <b>balls</b> , dude	Me pisaste los <b>huevos</b>
I don't know. My ass kind of hurts.	No sé. Me duele un poco el <b>trasero</b> .
Oh, <b>holy shit</b> . Is this a rocket launcher?	<b>Diablos</b> . ¿Este es un lanzacohetes?
We're on a <b>fucking</b> train?	¿Estamos en un <b>maldito</b> tren?
Bearded <b>boobies</b> .	¡ <b>Pechos</b> barbudos!
My tits are gonna melt!	¡Se me van a derretir los pechos!
What up, <b>bitches</b> ?	¿Qué pasa, <b>loco</b> ?
I thought you puppets were the good guys. <b>What the fuck?</b>	Pensé que los títeres eran los buenos. <b>¿Qué diablos?</b>
<b>Hallazgos totales</b>	9

Fuente: elaboración propia

En relación con la Tabla 7, se encasillan estos términos ya que Jay (1992) menciona que las vulgaridades hacen referencia al lenguaje callejero y brusco. Dentro de esta categoría se hallaron 9 términos.

Dentro del subtítulo original se encontró la frase “*What the fuck?*” que se usó tradujo como “¿Qué diablos?” restándole carga ofensiva, pero manteniendo la intencionalidad original.

Asimismo, la frase “*holy shit*” estuvo incluida y fue traducida como “*diablos*”, se considera que a este término también se le restó carga ofensiva.

También se encontró la palabra “*tits*”, que hace referencia a las glándulas mamarias expresadas de manera vulgar. Al traducirla se le restó carga ofensiva colocando un término más neutral como “*pechos*”.

Con respecto al séptimo objetivo específico, que fue analizar las jergas, se evidenciaron los siguientes resultados:

**Tabla 8**

*Jergas*

Lenguaje ofensivo encontrado en el subtítulo original	Lenguaje ofensivo encontrado en el subtítulo en lengua meta
I've got drug <b>mule</b> rectum-release opium.	Tengo opio contrabandeado por <b>mulas</b> y despedido por su recto.
<b>Hallazgos totales</b>	1

Fuente: elaboración propia

Dentro de la Tabla 8, se encuentran las jergas, que en base a la teoría de Jay (1992) son aquellas palabras que pertenecen a un vocabulario propio de cierto grupo de personas y al usarlo se facilita la comunicación.

En esta categoría se halló el término “*mule*” que se tradujo como “*mulas*”, y es considerada una jerga porque es una palabra usada en el ámbito del narcotráfico.

Con respecto al octavo objetivo específico, que fue analizar los epítetos, se evidenciaron los siguientes resultados:

**Tabla 9**

*Epítetos*

Lenguaje ofensivo encontrado en el subtítulo original	Lenguaje ofensivo encontrado en el subtítulo en lengua meta
We <b>fucked up</b> .	<b>Metimos la pata.</b>
I am honestly impressed by how <b>shitty</b> this is	Sinceramente, me sorprende lo <b>horrible</b> que es este lugar.
<b>Pussy!</b>	¡ <b>Cobarde!</b>
Where the <b>hell</b> are we?	¿Dónde <b>diablos</b> estamos?

<b>Goddamn it</b> , who let Zach out of the straitjacket?	<b>Maldición</b> , ¿quién le sacó a Zach la camisa de fuerza?
Just that crazy blood-covered <b>bitch</b> over there.	Solamente esa loca cubierta de sangre que está ahí
Oh, son of a <b>hooker</b> , that hurt!	<b>Diablos</b> , ¡eso dolió!
Man, <b>fuck you</b> , white boy.	<b>Vete al diablo</b> , blanquito.
Get away from here, <b>jerk-off</b> .	¡Aléjate de la colmena, <b>maldito</b> !
Your turn, <b>dumpy</b> .	Tu turno, <b>basura</b> .
<b>Fuck it</b> , I'm thirsty as hell.	<b>Al diablo</b> , tengo mucha sed.
I'm a <b>motherfucking</b> Gamesman.	¡Yo <b>conduzco</b> los juegos!
<b>Suck my bird cock!</b>	¡ <b>Chúpamela!</b>
Making me look like as fucking <b>asshole</b> .	¡Me hacen quedar como un <b>imbécil!</b>
This is for being a <b>bitch</b> to me in the woods!	¡Esto es por <b>tratarme mal</b> en el bosque!
Fuck you, <b>ho</b> .	Vete al diablo, <b>zorra</b> .
Zach, you dumb <b>motherfucker</b> .	¡Zach, <b>maldito</b> imbécil!
<b>Hallazgos totales</b>	17

Fuente: elaboración propia

Dentro de la Tabla 9, se encuentran los epítetos, que en base a la teoría de Jay (1992) reflejan lenguaje emocional, mediante ellos se puede expresar hostilidad o frustración. Dentro de esta categoría se hallaron 18 términos, de los cuales 8 fueron de frustración y 10 de hostilidad. Por ejemplo, en el subtítulo original se encontró la palabra “*shitty*” que se tradujo como “*horrible*”. De modo que, se restó la carga ofensiva en el lenguaje meta.

En la lengua original se halló el término “*pussy*” que se tradujo como “*cobarde*”, es considerado un epíteto porque es una palabra usada con el fin de expresar una agresión verbal.

A su vez, se evidenció el término “*motherfucker*” y que al ser traducido como “*maldito*” se le restó carga ofensiva; sin embargo, se conservó la intencionalidad original que era ofender verbalmente.

También estuvo presente la palabra “*bitch*” que se tradujo como “*tratarme mal*”, a este término se le quitó absolutamente toda la carga ofensiva y se colocó una frase común y neutral.

Con respecto al noveno objetivo específico, que fue analizar los insultos, se evidenciaron los siguientes resultados:

**Tabla 10**

*Insultos*

Lenguaje ofensivo encontrado en el subtítulo original	Lenguaje ofensivo encontrado en el subtítulo en lengua meta
Maid or <b>hooker</b> ?	¿Mucama o <b>prostituta</b> ?
If you wanna live long enough to find your <b>pansy</b> little friend you’d best learn to listen to me.	Si quieres vivir lo suficiente como para encontrar al <b>marica</b> de tu amigo, será mejor que aprendas a escucharme.
Now, these trashy <b>bitches</b> have about a 0 percent of surviving the Games.	Estas <b>cualquieras</b> tienen un 0% de chances de sobrevivir a los juegos.
Come on, <b>cunt</b> .	Vamos, <b>mujerzuela</b> .
I’m a talking jay, you <b>birdbrain</b> .	Soy un arrendajo que habla, <b>cabeza de chorlito</b> .
Oh, it’s a <b>red man</b> . High five?	Un <b>indio</b> . ¡Vengan esos cinco!
Take that, <b>black!</b>	¡Toma, <b>negro!</b>
What’s happening, <b>honkies</b> ?	¿Qué pasa, <b>blanquitos</b> ?
I mean, for fuck’s sake, I’m a pirate whosashays round like a bloody <b>poof</b> .	Por todos los cielos, soy un pirata que se pavonea como un <b>marica</b> .
My speech patterns mirror those of sexual <b>molesters</b> .	Mi manera de hablar refleja la de <b>abusadores</b> sexuales.

Are you gonna <b>rape</b> and muder us?	¿Van a <b>violarnos</b> y matarnos?
We need to keep that fat sack of <b>Asperger's</b> alive for now.	Necesitamos a ese imbécil con <b>Asperger</b> vivo por ahora.
Them motherfucking hungover <b>honkies</b> got a trick up their sleeve.	Los <b>blanquitos</b> con resaca tienen un asbajo la manga.
10-4, <b>squaw</b> without bra.	Mensaje recibido, <b>india</b> sin corpiño.
Nice weave, <b>bitch</b> .	Linda peluca, <b>zorra</b> .
This isn't <b>pervy</b> at all. Yes,it is.	No es para nada <b>pervertido</b> . Si, lo es.
<b>Jailbait</b> is jailbait, brother.	<b>Menor de edad</b> es menor de edad.
<b>Hallazgos totales</b>	17

Fuente: elaboración propia

Dentro de la Tabla 10, se encuentran los insultos, que en base a la teoría de Jay (1992) pueden ser raciales, étnicos o sociales e indican el estereotipo o prejuicio del hablante. Pueden hacer alusión a la raza, a animales o desviaciones sociales y tienen como función ofender a otra persona usando palabras específicas. Se hallaron 17 términos, de los cuales 10 fueron sociales, 5 raciales y 1 en referencia a animales, por ejemplo, Se encontró la palabra “*red man*” que fue traducida como “*indio*” para así neutralizar la carga ofensiva original, este término se encuentra dentro de los insultos raciales.

También se hizo presente el término “*rape*” que fue traducido como “*violarnos*”, conservando de esta manera la carga ofensiva y encasillándose dentro de desviaciones sociales, ya que la violación es un tema que afecta gravemente a la sociedad.

A su vez, la palabra “*honkies*” fue encontrada dentro del subtítulo original y se tradujo como “*blanquitos*” haciendo referencia a un insulto racial.

Con respecto al décimo objetivo específico, que fue analizar la escatología, se evidenciaron los siguientes resultados:

#### **Tabla 10**

##### *Escatología*

Lenguaje ofensivo encontrado en el subtítulo original	Lenguaje ofensivo encontrado en el subtítulo en lengua meta
Shit, human <b>shit</b> inside me.	Diablos, <b>heces</b> humanas adentro mío.
Didn't you have <b>shit</b> in your mouth?	¿No tenías <b>caca</b> en la boca hace un rato?
You also eat a boatload of <b>shit</b> .	También comiste un montón de <b>caca</b> .
<b>Hallazgos totales</b>	<b>3</b>

Fuente: elaboración propia

Dentro de la Tabla 11, se encuentran la escatología, que en base a la teoría de Jay (1992) se refiere a las necesidades fisiológicas. En esta categoría se halló tres veces el término “*shit*” que en dos casos se tradujo como “*caca*” conservando la carga ofensiva.

También fue usada la palabra “*shit*” traducida como “*heces*” en la cual se restó la intensidad original colocando un término más neutral. Sin embargo, en los tres subtítulos se hace referencia a las necesidades fisiológicas y por ende, son considerados términos escatológicos.

## DISCUSIÓN

De acuerdo al objetivo general, se hallaron 57 términos con respecto a la categoría de lenguaje ofensivo, de los cuales evidenciaron que el 32 % eran epítetos, 30 % fueron los insultos, 16 % vulgaridades, 10 % obscenidades, 5 % escatología, 3 % tabú, 2 % profanaciones, 2A % jergas, 0 % maldiciones y por último 0% blasfemias. Se concluye que los términos más frecuentes que se hallaron dentro de la investigación fueron los epítetos, insultos y vulgaridades ya que estos términos se ven reflejados frecuentemente debido a que el lenguaje ofensivo expresa emociones. Jay (1992) en su teoría, señala que el lenguaje ofensivo es usado para ocasionar un impacto emocional, por medio de palabras o expresiones groseras donde se demuestran emociones, pensamientos o actitudes. Este resultado coincidió parcialmente con la investigación de Matto (2018) denominado: El lenguaje ofensivo en el subtitulado al español latino de la serie Orange is the new

black tuvo como objetivo identificar el lenguaje ofensivo en el subtítulo al español. Es una investigación de nivel descriptivo donde con enfoque cualitativo. Obtuvo que ocho capítulos de la primera temporada de la serie *Orange is the new black* cuentan con un total de 30 términos ofensivos, en las categorías de: maldiciones, profanaciones, blasfemias, tabú, obscenidades, vulgaridades, jergas, epítetos, insultos y escatología. Se concluyó que los insultos fueron usados en un 27 %, mientras que los epítetos en un 23 %, seguido de estos las vulgaridades con 17 % y las jergas en un 10%. En el caso de las obscenidades y profanaciones ambos tuvieron un 7%, mientras que la escatología, blasfemias y maldiciones contaron con un 3 %, y finalmente el tabú con 0%. En algunos casos, estas referencias mantuvieron su carga ofensiva en el subtítulo al español, mientras que en otros casos fueron reemplazadas con términos más suaves u omitidas. Ambas investigaciones utilizaron las versiones subtítuladas de materiales audiovisuales, el de Matto usó la primera temporada de la serie *Orange is the new black*, a diferencia de la presente investigación, la cual utilizó la película *The Hangover Games*. Por último, utilizaron fichas de análisis para el desarrollo de la descripción de posteriores resultados. De esta manera, se concluye que ambas investigaciones presentaron que los insultos, epítetos y vulgaridades fueron las categorías más usadas; sin embargo, en la presente investigación las jergas, maldiciones y blasfemias fueron las menos usadas, mientras que en el trabajo de Matto el tabú fue la categoría menos usada, siguiendo a esta la escatología, blasfemias y maldiciones.

De acuerdo al segundo objetivo específico de este estudio que fue analizar las profanaciones dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021. Siendo de esta manera, la segunda subcategoría menos usada, porque su función es faltar el respeto a temas sagrados para la religión según Jay (1992). Dentro de la subcategoría se halló solamente el término “Jeez” el cual fue traducido como “Cielos”. Este resultado no coincide con el de Pérez y Huertas (2020) en su artículo denominado: “Análisis del cambio de tipo de lenguaje soez y del lenguaje ofensivo en el doblaje al español de *Breaking Bad*”. Su investigación tuvo un enfoque cualitativo y cuantitativo, se usó una ficha de análisis como instrumento y se analizó la versión original y doblada de 10 capítulos de la

serie. Se obtuvo como resultado que los tipos de LO más recurrentes en la versión original son el insulto, la obscenidad, la profanidad, mientras que en el doblaje los fueron la palabrota, las obscenidades y los insultos. Dentro de la categoría profanaciones se encontraron 13 términos, como por ejemplo “*Christ*” que fue traducida como “*Coño*”, y la frase “*Hell’s he talking about?*” que se tradujo como “*¿De qué está hablando?*” Ambas investigaciones utilizaron la ficha de análisis para la obtención de resultados, sin embargo, el trabajo de Huertas tuvo un enfoque mixto, mientras que el presente trabajo contó solamente con un enfoque cualitativo. Se concluye que las profanaciones en el lenguaje original tuvo una frecuencia media en su artículo, ya que la cultura inglesa tiende más a la profanidad mientras que en el doblaje se optó por usar lisuras. Sin embargo, esto no sucedió en nuestra investigación ya que su incidencia fue casi nula. Para este cuarto objetivo que fue analizar el tabú dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021. Se encontraron aspectos de sexo, funciones corporales y partes del cuerpo dentro de la subcategoría tabú, se hallaron pocos términos, que según Jay (1992) En esta categoría se prohíbe o inhibe ciertos comportamientos o pensamientos, en este caso, sería el habla. Entre los términos encontrados estuvieron “*cock*” perteneciente al aspecto partes del cuerpo, el cual fue traducido como “*hombres*” donde se omitió completamente la carga ofensiva y se optó por cambiar el significado, también se halló en el aspecto sexo el término “*slutty*” que se tradujo como “*sucía*”, al igual que el anterior caso se omitió la carga ofensiva. En esta investigación se encontró solo un término referente al sexo y un término referente a las partes del cuerpo, de esta manera se demuestra que no coincide con la investigación de Dominguez (2017) “Estudio comparativo de la subtitulación del lenguaje ofensivo y tabú en *BoJack Horseman*”. Quien tuvo una metodología de estudio de caso, con un enfoque mixto. Se encontraron 119 términos referentes al sexo y a las partes del cuerpo. Como por ejemplo, “*horsin’ around*” que fue traducido como “*retozando*” y “*doggin’ around*” que tuvo como traducción “*perreando*”. De esta manera se concluye, que el objetivo específico de esta investigación no coincide con el trabajo de Dominguez, ya que en el presente trabajo contó con un enfoque cualitativo, mientras que el de Dominguez tuvo un enfoque mixto.

Además, la presencia del tabú fue casi nula (4%), mientras que en el estudio

con el que se compara se encontraron 119 términos de esta categoría

Con respecto al quinto objetivo específico, que fue analizar las obscenidades dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021. Se hallaron 6 términos referentes de la subcategoría obscenidades dentro del aspecto sexual. Según la clasificación de Jay (1992) tiene el propósito de englobar las expresiones explícitas referentes al sexo o a cualquier término de índole sexual, se hallaron 6 términos sexuales: *dick*, *masturbate*, *dick sauce*, *beakjob*,  *handjob*, *bukkake*. Los cuales fueron traducidos como pene, masturbo, esperma, chupó, paja y *bukkake*. En este último se usó la técnica de préstamo para poder ser traducida, por lo cual se conservó el término original. Esto no coincide con los resultados de Pérez (2017) en su trabajo de fin de grado titulado “Las palabras tabú y su traducción: análisis de las f-words en el Lobo de Wall Street” en su versión traducida y doblada. El estudio tuvo como objetivo sugerir técnicas adecuadas para la traducción del término *fuck* y sus derivaciones. Esta investigación es de enfoque cualitativo y cuantitativo, estudio de caso. De otro lado, la presente investigación tuvo únicamente un enfoque cualitativo. El corpus usado fue la película El Lobo de Wall Street. Se analizaron 3 problemas de traducción, estrategias y palabras tabú. Finalmente se concluyó que las palabras tabú más frecuentes fueron el sexo, escatología y religión. En esta investigación se encontraron términos como “cock”, “dick”, “ass”, “tits”, “pussy” que fueron traducidos como “pene, pito, trasero, pechos, vagina” respectivamente. En algunos casos la carga ofensiva se redujo en su totalidad colocando un término neutral. El resultado de la investigación de Pérez no coincide con el resultado de esta investigación, puesto que, en su trabajo, el sexo fue la categoría más usada, mientras que en este trabajo solo se encontraron 6 términos encasillados en la categoría obscenidades referentes al sexo.

De acuerdo al sexto objetivo específico, que fue analizar las vulgaridades dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021. En esta categoría fueron hallados 9 referentes de la subcategoría vulgaridades dentro del aspecto palabras vulgares. Según la clasificación de Jay (1992) estos hacen referencia al lenguaje callejero y brusco. El primer término encontrado fue *nuts*, *balls*, *ass*, *holy shit*, *fucking*, *boobies*, *tits*, *bitches*, *what the fuck*. Los cuales fueron traducidos como huevos, trasero, diablos, maldito, pechos, loco y qué

diablos. En algunos casos se conservó la carga ofensiva, no obstante en otros términos como “tits” se le restó la carga vulgar y se le colocó una más neutral. Esto coincide con la investigación de Matto (2018) titulada: El lenguaje en el subtítulo al español latino de la serie Orange is the new black tuvo como objetivo identificar el lenguaje ofensivo en el subtítulo al español. Es una investigación de nivel descriptivo donde se usó un análisis de datos de enfoque cualitativo. Como resultado se obtuvo que ocho capítulos de la primera temporada de la serie Orange is the new black cuentan con un total de 30 términos ofensivos, en cuanto a las vulgaridades se vio muy frecuente el término “fuck” que se tradujo como “mierda”. Se concluyó que antes de omitir o suavizar la carga ofensiva se debe revisar el contexto del término para lograr una traducción idónea. Además, que el lenguaje ofensivo es importante porque representa emociones. Se observó que en los referentes sobre las vulgaridades se encontraron en un 17 %, siendo una de las más usadas al igual que en la presente investigación que tuvo un 16 %. De esta manera, se concluye que ambas investigaciones coinciden con respecto a los resultados de las vulgaridades porque son unas de las más usadas, esto es debido al contexto de los materiales utilizados, ambos tienen como objetivo llegar a una población no tan susceptible.

En relación con el séptimo objetivo específico, que fue: Analizar las jergas dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021. Para este objetivo relacionado a las jergas, se encontró un término de la subcategoría jergas según la clasificación de Jay (1992), según esta teoría estos hacen referencia al lenguaje callejero y brusco. El término encontrado fue “mule” que se tradujo como “mulas”, y es considerada una jerga porque es una palabra usada en el ámbito del narcotráfico. En este caso se realizó una traducción literal, ya que en el idioma meta la palabra también lleva una connotación ofensiva. Este resultado no coincide con la tesis realizada por Broncano (2020) titulada: Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020, que tuvo una metodología de enfoque cualitativo y de tipo descriptivo, el corpus usado fueron 19 capítulos de la cuarta temporada de la serie Drake&Josh. Se obtuvo como resultado 93 modismos en inglés y español, de los cuales las categorías más usadas fueron lenguaje coloquial con 39. apariciones,

jergas con 34 usos y verbos compuestos con 20. Se observó que el uso de jergas en español e inglés fue bastante frecuente y se encontraron términos como "bucks" o "gonna". De esta manera, se puede observar que estas investigaciones no coinciden con respecto a los resultados, ya que en la presente investigación el uso de las jergas es poco frecuente, mientras que en el trabajo de Broncano (2020) es una de las categorías más usadas.

Con respecto al octavo objetivo específico que fue: Analizar los epítetos dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021. Para este objetivo relacionado a los epítetos, se encontraron 18 términos de la subcategoría epítetos según la clasificación de Jay (1992) reflejan lenguaje emocional, mediante ellos se puede expresar hostilidad o frustración. Los términos encontrados fueron fucked up, shitty, pussy, hell, goddamn it, bitch, hooker, fuck you, jerk-off, dumpy, fuck it, motherfucking, suck my cock, asshole, bitch, ho, motherfucker. Los cuales fueron traducidos como metimos la pata, horrible, cobarde, diablos, maldición, diablos, vete al diablo, maldito, basura, al diablo, chupamela, imbécil, tratarme mal, zorra, maldito. En algunos casos se conservó la carga ofensiva, no obstante, en otros términos, como "bitch" se omitió el término. Este resultado coincide parcialmente con el de Ávila-Cabrera (2015) en su artículo titulado: La subtitulación de los diálogos ofensivos y tabú de Tarantino al español europeo: El caso de Pulp Fiction, el cual tuvo como objetivo explicar el lenguaje ofensivo y analizar subtítulo de la película, el corpus usado fue la versión subtitulada de Pulp Fiction y se analizó mediante gráficos y tablas. Se hallaron 618 casos términos, de los cuales el 48,7% fue lenguaje ofensivo (palabras abusivas, expresiones soeces, insultos sutiles) y el 51,3% fue lenguaje tabú (nombres de animales, muerte, drogas, difamaciones raciales o de género, asquerosidad, profanaciones y blasfemias, condiciones físicas y psicológicas, referencias sexuales, escatología y violencia). Los aspectos más frecuentes fueron las palabras abusivas, muerte y escatología, los menos utilizados fueron los insultos sutiles, profanaciones y blasfemias. La conclusión fue que el subtítulo del lenguaje ofensivo y tabú no es fácil de traducir y por esa razón la película no fue fiel al original. Dentro de la investigación de Ávila-Cabrera (2015) se engloba estos términos como palabras abusivas, ya que refiere que son términos que pueden usarse con un tono

despectivo que expresa frustración y molestia, y se encuentran ejemplos como “¡qué puta!” y “¡Estoy en un gran jodido problema!” que fue traducida como “I’m in big fucking trouble”. Se concluye que ambas investigaciones fueron de tipo descriptiva y contaron con un enfoque cualitativo, siendo así que en ambos trabajos de investigación se encuentra una cantidad regular de términos que expresan frustración u hostilidad. Por esta razón el trabajo de Ávila-Cabrera coincide con la presente investigación.

De acuerdo con el noveno objetivo específico de este estudio: Analizar los insultos dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021, se encontraron 17 términos, siendo una de las categorías con mayor uso, esto se debe a que según Jay (1992) estos pueden ser de naturaleza racial, étnica o social e indican el estereotipo o prejuicio del hablante. Los insultos hacen alusión a la raza, a animales o desviaciones sociales. Básicamente, tiene como función ofender a otra persona usando palabras específicas. Y al ser una película de comedia, su uso es bastante frecuente. Se encontró la palabra “red man” que fue traducida como “indio” para así neutralizar la carga ofensiva original, este término se encuentra dentro de los insultos raciales. También se hizo presente el término “rape” que fue traducido como “violarnos”, conservando de esta manera la carga ofensiva y encasillándose dentro de desviaciones sociales, ya que la violación es un tema que afecta gravemente a la sociedad. Este resultado coincide con el de Cavero (2020) en su tesis denominada: El lenguaje ofensivo en el subtítulo al español latino de una serie de comedia negra norteamericana. La cual tuvo un enfoque cualitativo y una metodología de tipo descriptiva con un modelo de estudio de casos, con una técnica de análisis de contenido y documental. 38% fue ofensivo (improperios, exclamaciones soeces, insultos sutiles) y 62% fue tabú (nombres de animales, muerte, drogas, difamaciones étnicas, raciales o de género, asquerosidad, profanaciones/blasfemias, condiciones físicas y psicológicas, referencias sexuales, escatología y violencia). De los cuales, los aspectos más frecuentes fueron las difamaciones étnicas, raciales o de género y referencias sexuales/ partes del cuerpo. Se llegó a la conclusión de que no se debe omitir o neutralizar la traducción ya que esto puede afectar a la llegada del mensaje. Dentro de la investigación de Cavero se encontró términos insultantes

como whore (ramera), sissy nuts (afeminado), bitch (perra), stoners (porreros) según los aspectos difamaciones étnicas, raciales o de género, nombres de animales y drogas/alcohol. De esta manera, se concluye que ambas investigaciones fueron de tipo descriptiva y contaron con un enfoque cualitativo, siendo así que, en ambos trabajos, se encontraron frecuentemente los insultos raciales y género, nombres de animales y drogas/alcohol, que en el presente trabajo se engloban dentro de las desviaciones sociales.

De acuerdo con el décimo objetivo específico de este estudio que fue analizar la escatología dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021. En esta investigación se encontraron 3 términos, siendo una de las categorías con menos apariciones, se debe a que según Jay (1992) hacen referencia a las necesidades fisiológicas. La palabra “shit” fue encontrada tres veces, la cual fue traducida en dos de ellas como “caca” y en una como “heces”. En algunos casos se conservó la carga ofensiva, no obstante, en otras como “heces” se le restó la carga vulgar y se le colocó una más neutral. Este resultado coincide con la tesis de la investigación realizada por Mahyub (2018) titulada: La traducción del lenguaje ofensivo de la película “Celda 211”, que tiene una metodología de enfoque cualitativo y de tipo descriptivo, el corpus que se usa son los subtítulos del español al árabe de la película Celda 211. Obtuvo como resultado que las categorías más frecuentes fueron la expresión soez usada de manera despectiva, la expresión soez expresada a manera de insulto y el aspecto sexual, mientras que las menos incidentes fueron la blasfemia y escatología. Se concluyó que en los subtítulos al árabe no se conserva la carga ofensiva. De esta manera, se concluye que ambas investigaciones coinciden debido a que en la investigación de Mahyub la escatología tuvo una frecuencia baja al igual que en la presente investigación, además el término que más se vio reflejado en ambas investigaciones fue “Shit” que se tradujeron como “cagar” o “mierda”, siendo así ambas muy parecidas ya que en este caso, sí se conservó el mensaje de la versión original.

## **V. CONCLUSIONES**

Con respecto al objetivo general, se hallaron 57 términos pertenecientes al lenguaje ofensivo, de los cuales los insultos (30%) y los epítetos (32%) se usaron

con mayor frecuencia, seguido de estas las vulgaridades (16%) y obscenidades (10%), mientras que escatología (5%), el tabú (3%), las profanaciones (2%), jergas (2%) fueron las menos frecuentes y las que no tuvieron ningún uso fueron las maldiciones (0%) y blasfemias (0%). Por lo tanto, se concluye que el uso del lenguaje ofensivo es alto en las películas de comedia y en muchos casos suele ser omitido o reformulado, además que se le resta carga insultante.

En relación con el primer objetivo específico, no se analizó ningún término dentro de la categoría maldiciones. Se concluyó que este tipo de términos no fueron comúnmente utilizados dentro de esta película porque no buscaron que alguien sufra daño o perjuicio mediante palabras, por esta razón es que su aparición fue nula.

En cuanto al segundo objetivo específico, se halló únicamente el término "Jeez" (Cielos) en la categoría profanaciones; se concluyó que tuvo una aparición bastante baja, debido a que en esta película no hubo casi ninguna falta de respeto a temas sagrados para la religión.

En referencia al tercer objetivo específico, que se basó en analizar las blasfemias, no se obtuvo ningún resultado. Se concluyó que este tipo de términos no fueron utilizados dentro de esta película porque los personajes de la película no se ofenden usando términos referentes a la religión o alguna divinidad.

Con respecto al cuarto objetivo específico, en el que se analizó el tabú, se obtuvieron 2 resultados, que fueron "cock" (hombres) y "slutty" (sucia) . Se concluyó de esta manera, que esta categoría fue poco usada debido a que al ser una película de comedia de calificación R-12, no es necesario usar términos que inhiban ciertos comportamientos o pensamientos.

En cuanto al quinto objetivo específico, se halló 6 términos de la categoría obscenidades, se concluyó que tuvo una aparición casi baja a pesar de ser una película de comedia, no se hicieron constantemente referencias al sexo.

En cuanto al sexto objetivo específico, que se basó en analizar las vulgaridades, se obtuvo 9 términos entre los cuales se encontró el término "holy shit" (diablos), "what the fuck" (¿qué diablos?), "tits" (pechos), "fucking" (maldito) los cuales se usaron con mucha frecuencia. Se concluyó que este tipo de términos fueron utilizados de manera regular dentro de esta película porque los protagonistas se comunicaban en ocasiones mediante el lenguaje callejero y brusco.

En relación con el séptimo objetivo específico, se analizó el término "mule" (mula) dentro de la categoría jergas. Se concluyó que este tipo de términos no fueron comúnmente utilizados dentro de esta película porque no se necesitaba expresar un vocabulario propio de cierto grupo de personas.

Con respecto al octavo objetivo específico, se hallaron 18 términos pertenecientes a los epítetos, de los cuales 8 fueron de frustración, como por ejemplo, "fucked up"(metimos la pata), "goddamn it "(maldición) "fuck you" (vete al diablo) y 10 de hostilidad como en los siguientes casos "shitty" (horrible), "pussy" (cobarde), "jerk- off" (maldito). Se concluyó que esta categoría es más usada porque los personajes de la película intensifican constantemente sus sentimientos negativos.

En referencia al noveno objetivo específico, que se basó en analizar los insultos, se obtuvieron 17 resultados, de los cuales 10 fueron sociales, como por ejemplo, "hooker" (prostituta), "bitches" (cualquieras), 5 raciales como en los siguientes casos; "red man" (indio), "black" (negro) y 1 en referencia a animales; "bitch" (zorra). Se concluyó que este tipo de términos fueron los segundos más utilizados dentro esta película porque continuamente se hicieron referencias a naturaleza racial, étnica o social.

Para concluir, en referencia al décimo objetivo específico, que analizó la escatología, se obtuvieron 3 resultados, se encontró el término "shit" que fue traducido como "mierda" o "cagar". Se concluyó que este tipo de términos no fue comúnmente utilizado dentro de esta película porque no hacen referencias a las necesidades fisiológicas de manera constante, por esta razón es que su aparición fue superbaja, debido a que no hubo necesidad de usar más términos.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Después de haber culminado la presente investigación se realizan las siguientes recomendaciones:

Llevar a cabo más trabajos de investigación cualitativa acerca del lenguaje ofensivo y sus diferentes clasificaciones, para que de esta manera los traductores puedan tener más información sobre este tipo de lenguaje y no opten por omitir o sustituirlo por palabras más suaves.

Además de esto se recomienda que los traductores o estudiantes de la carrera puedan recibir distintas conferencias o clases acerca del lenguaje ofensivo en medios audiovisuales.

De igual manera, es recomendable realizar un glosario que contenga los términos de lenguaje vulgar encontrados del inglés al español, para que así el traductor pueda ver cada una de las variaciones que se les da a estos términos.

A su vez, se sugiere realizar más trabajo sobre el lenguaje ofensivo ya que el que se encuentra disponible hasta la actualidad es muy escaso, ya sea en películas, series o libros para tener un amplio conocimiento acerca de los términos y así ser comparados con otros.

## REFERENCIAS

- Agost Canós, R., Chaume Varela, F. y Hurtado Albir, A. (1999). La traducción audiovisual. En Hurtado Albir, A. (Dir.), Enseñar a traducir (pp. 182-195). Madrid: Eldesa
- Alcorisa, J. (2017). Estudio comparativo de la subtitulación del lenguaje ofensivo y tabú en BoJack Horseman. (Tesis de licenciatura). Universidad de Alicante, España. Recuperado de:  
[https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/68828/1/Estudio\\_comparativo\\_de\\_la\\_subtitulacion\\_del\\_lenguaje\\_Alcorisa\\_Dominguez\\_Jose.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/68828/1/Estudio_comparativo_de_la_subtitulacion_del_lenguaje_Alcorisa_Dominguez_Jose.pdf)
- Ávila Cabrera, J. (2014) The Subtitling of Offensive and Taboo Language: A Descriptive Study. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia
- Ávila-Cabrera, J. (2015) “Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación”. Verbeia. Revista de estudios filológicos 0, pp. 8-27. Versión electrónica: [http://www.ucjc.edu/wp-content/uploads/1.Jose\\_Javier-Avila-Cabrera.pdf](http://www.ucjc.edu/wp-content/uploads/1.Jose_Javier-Avila-Cabrera.pdf)
- Ávila-Cabrera, J. (2015). Subtitling Tarantino’s offensive and taboo dialogue exchanges into European Spanish: The case of Pulp Fiction. Revista de lingüística y lenguas aplicadas, (10), 1-11. doi:10.4995/rlyla.2015.3419
- Ávila-Cabrera, J. (2016). The treatment of offensive and taboo terms in the subtitling of Reservoir Dogs into Spanish. Trans. (20), 25-40. Recuperado de [http://www.trans.uma.es/Trans\\_20/Trans\\_20\\_A2.pdf](http://www.trans.uma.es/Trans_20/Trans_20_A2.pdf)
- Beldarrain, C. (2017). Traducción del lenguaje vulgar y tabú en textos audiovisuales: análisis de La fiesta de las salchichas. (Tesis de Grado). Recuperada de <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/21673/TFG01532.pdf?sequence=1>

- Bartoll, E. (2015). Introducción a la traducción audiovisual. Editorial UOC, Barcelona.
- Bernal Merino, M. A. (2002). La traducción audiovisual: análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica. Digitalia.
- Biord, R. (2014). Reglas de Juego Para Los Informes Y Trabajos de Grado. Caracas: Instituto Universitario Salesiano Padre Ojeda; Instituto de Teología para religiosos, Universidad Católica Andres Bello, 2001.
- Broncano, A. (2020). Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020 Recuperado de: [https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/62418/Broncano\\_MAJP-Tito\\_GEB-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/62418/Broncano_MAJP-Tito_GEB-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Carraco, Cantarero, Díez. (2019). Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones. Ediciones Universidad de Salamanca.
- Castillo, L. (2005). El análisis documental. Bibliotecomanía.
- Catalá, L. (2017). Análisis descriptivo de la traducción del lenguaje soez en el doblaje de Pulp Fiction. (Tesis de maestría). Universitat Oberta de Catalunya, España. Recuperado el 11 de junio de 2019, desde [http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/65486/6/laucagri\\_FG0617memoria.pdf](http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/65486/6/laucagri_FG0617memoria.pdf)
- Chaume, F. (1999). La traducción audiovisual: Investigación y docencia. Universitat Jaume I.
- Chaume, F. (2004). Cine y Traducción. Madrid: Cátedra
- CONCYTEC. (2017). Reglamento de calificación, clasificación y registro de los investigadores del sistema nacional de ciencia, tecnología e innovación tecnológica - reglamento Renacyt. Recuperado de

[https://portal.concytec.gob.pe/images/renacyt/reglamento\\_renacyt\\_version\\_final.pdf](https://portal.concytec.gob.pe/images/renacyt/reglamento_renacyt_version_final.pdf)

Corbin, J., & Strauss, A. (2008). Basics of qualitative research: Techniques and procedures for developing grounded theory (3rd ed.). Sage Publications, Inc. <https://doi.org/10.4135/9781452230153>

Cavero, J. (2020). El lenguaje ofensivo en el subtitulado del inglés al español latino de una serie de comedia negra norteamericana. Recuperado de <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/54747>

Díaz, C. (2018). Investigación cualitativa y análisis de contenido temático. Orientación intelectual de revista Universum. *Revista General de Información y Documentación* 28(1), 119-142. <https://doi.org/10.5209/RGID.60813>

Díaz-Cintas. (2001). La traducción audiovisual; El subtitulado. Salamanca. Almar.

Díaz, V. (2009). Metodología de la investigación científica y bioestadística para profesionales y estudiantes de ciencias de la salud. Universidad Finis Terrae. Chile/ Santiago.

Díaz Cintas y Anderman. (2009). Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen. Publicado por Palgrave Macmillan.

Díaz, J. y Remael, A. (2014). Audiovisual translation, Subtitling. Nueva York, Estados Unidos: Routledge.

Domínguez, J. (2017). Estudio comparativo de la subtitulación del lenguaje ofensivo y tabú en BoJack Horseman (tesis de pregrado). Universidad de Alicante, España. <file:///C:/Users/51947/Downloads/271-1262-1-PB.pdf>

Elizondo, A. (2002). Metodología de la investigación contable. México: Thomson.

Fethke, K. A. (2017). Lenguaje tabú y traducción audiovisual: estudio descriptivo de la subtitulación al español de la serie Orange is the new black. (Tesis de

maestría). Recuperado el 27 de junio de 2019, desde <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edsbas&AN=edsbs.76BC1E4 &lang=es&site=eds-live>

Fuentes-Luque, A. (2015). El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales. E-Aesla, (1). Recuperado de <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/70.pdf>

Gómez, M. (2006). Introducción a la metodología de la investigación científica. Córdoba: Brujas.

Hang, C. & Wang, K. (2014). Subtitling swearwords in reality TV series from English into Chinese: A corpus-based study of The Family. Translation & Interpreting, 6 (2), 1-2. DOI: ti.106202. 2014.a01

Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2014). Metodología de la investigación. México D.F., México: McGraw-Hill.

Hennecke, A. (2015). Traducción y cultura: reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 26. <http://www.scielo.org.co/pdf/clin/n26/n26a06.pdf>

Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Ediciones Cátedra.

Jay, T., & Janschitz, K. (2008). The pragmatics of swearing. Journal of Politeness Research 4. Recuperado de: <https://www.mcla.edu/Assets/MCLAFiles/Academics/Undergraduate/Psychology/Pragmaticsofswearing.pdf>

Jay, T. (1992). Cursing in America: A psycholinguistic study of dirty language in the courts, in the movies, in the schoolyards and on the streets. Recuperado de: [https://books.google.com.pe/books?id=YOIFAgAAQBAJ&source=gbs\\_boo\\_oth%20er\\_versions](https://books.google.com.pe/books?id=YOIFAgAAQBAJ&source=gbs_boo_oth%20er_versions)

- Krause, M. (1994). Supuestos de la metodología cualitativa: La discusión acerca de los paradigmas. Apuntes del Curso Método de Investigación, Doctorado en Educación, PUC, Santiago de Chile.
- Lederer, M. (2014). Translation: The interpretive model. París: Didier Erudition.
- Mahyub, R. (2018). The Offensive Language and its Translation in the Spanish>Arabic Subtitling: The case of Cell 211. *liLETRAd*, (3), 357-398. Recuperado de: [https://revistaacademicaliletrad.files.wordpress.com/2018/1/30mahyub\\_rayaa357%20368.pdf](https://revistaacademicaliletrad.files.wordpress.com/2018/1/30mahyub_rayaa357%20368.pdf)
- Mahyub, R.(2017). Los grandes retos del subtitulado de cine del español al árabe, en Pérez-Gómez E. & Marcial, J. D. (eds). Situaciones comunicativas. Madrid: Tecnos.
- Martinez, I. (2015). Análisis contrastivo sobre la traducción del lenguaje soez y la subtitulación de videojuegos: Estudio del caso Grand Theft Auto V. Universitat Jaume.
- Matto, K. (2018). El lenguaje ofensivo en el subtitulado al español latino de la serie Orange is the new black (tesis de pregrado). Universidad Privada César Vallejo, Perú. Recuperado de: [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/0.500.12692/17247/Matto\\_HKA.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/0.500.12692/17247/Matto_HKA.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Muñoz, C. (2015), Metodología de la investigación. Oxford University.
- Nord, C. (2014). Hürden-Sprünge. Ein Plädoyer für mehr Mut beim Übersetzen. Berlín: BDÜFachverlag
- Orrego, D. (1999). Avance de la traducción audiovisual. Universidad de Antioquia. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5012656>
- Ortiz, J. (2 de agosto del 2018). La traducción del lenguaje ofensivo y tabú. [Mensaje en un blog]. Tradoortizblog. Recuperado de <https://tradortizblog.wordpress.com/2018/08/02/la-traduccion-del-lenguaje-ofensivo-ytabu/>

- Pérez, L. (2017). Las palabras tabú y su traducción: análisis de las f-words en El lobo de Wall Street. (Tesis de licenciatura). Universidad de Valladolid, España. Recuperado el 15 de noviembre de 2019, desde <http://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/27687/TFGO%201025.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Pérez,V. & Huertas,C. (2020). Análisis del cambio de tipo de lenguaje soez y del lenguaje ofensivo en el doblaje al español de Breaking Bad. Universidad de Córdoba.
- Pinillos, B. (2018). Eufemismos en el doblaje al Español de dos películas cómicas norteamericanas, Lima, 2018.Universidad Cesar Vallejo, Perú. Recuperado de: <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/24195>
- Rojo, A. (2013). Diseños y métodos de investigación en traducción. Madrid: Síntesis,215 pp.
- Reategui, L. (2019). Traducción del lenguaje ofensivo en la subtitulación al español de la película “Neighbors” (tesis de pregrado). Universidad Privada César Vallejo, Perú. Recuperadode:[http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/0.500.12692/40104/Reategui\\_GLA.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/0.500.12692/40104/Reategui_GLA.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Richart, M. (2012). Ideología y traducción: por un análisis genético del doblaje. Madrid: Editorial Biblioteca Nueva.
- Singh, S. (2015). Translation Process and Problem of Translation in World Classics. *Indian Scholar: An International Multidisciplinary Research e-Journal* (1), 125-133. <http://www.indianscholar.co.in/downloads/17-surjeet-singh-warwal2.pdf>
- Schwieter,J. & Ferreira,A. (2017). The Handbook of Translation and Cognition. Wiley Blackwell.
- Scott, M. (1991). Naturalistic research: Applications for research an professional practice with college students, en: *Journal of college student development*. 32: 416-423.

Stake, R. E. (2005). *Investigación con estudio de casos*. Ediciones Morata.

Tamayo y Tamayo, M. (2003). *El proceso de la Investigación científica*. (4ta ed.) México DF, México: Grupo Noriega Editores. Recuperado de <https://clea.edu.mx/biblioteca/Tamayo%20Mario%20%20El%20Proceso%20De%20La%20Investigacion%20Cientifica.pdf>

Talaván, Avila, Costal.(2017). Traducción y Accesibilidad Audiovisual. Publicado en: JOURNAL OF SPECIALISED TRANSLATION.

Tully, E. (2015). *The translation and translator of the Peshitta of Hosea*. Editorial Brill.Boston.

# ANEXOS

## ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

Planteamiento del problema	Objetivos De La Investigación	Categoría	Subcategorías	Aspectos	Metodología de investigación
<p><b>Problema general</b></p> <p>¿De qué manera se manifiesta el lenguaje ofensivo dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021?</p> <p><b>Problemas específicos</b></p> <p>¿De qué manera se manifiestan las maldiciones dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021?</p> <p>¿De qué manera se manifiestan las profanaciones dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021?</p> <p>¿De qué manera se manifiestan las blasfemias dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021?</p> <p>¿De qué manera se manifiestan el tabú dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021?</p> <p>¿De qué manera se manifiestan las obscenidades dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021?</p> <p>¿De qué manera se manifiestan las vulgaridades dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021?</p> <p>¿De qué manera se manifiestan las jergas dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021?</p> <p>¿De qué manera se manifiestan los epítetos dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021?</p> <p>¿De qué manera se manifiestan los insultos dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021?</p> <p>¿De qué manera se manifiesta la escatología dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021?</p>	<p><b>Objetivo general</b></p> <p>Analizar el lenguaje ofensivo en el subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021.</p> <p><b>Objetivos específicos</b></p> <p>Analizar las maldiciones dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021.</p> <p>Analizar las profanaciones dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021.</p> <p>Analizar las blasfemias dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021.</p> <p>Analizar el tabú dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021.</p> <p>Analizar las obscenidades dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021.</p> <p>Analizar las vulgaridades dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021.</p> <p>Analizar las jergas dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021.</p> <p>Analizar los epítetos dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021.</p> <p>Analizar los insultos dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021.</p> <p>Analizar la escatología dentro del subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021.</p>	Lenguaje ofensivo	Profanaciones Blasfemias Tabú Obscenidades Vulgaridades Jergas Epítetos Insultos Escatología	Dios Asuntos religiosos Dios Divinidad Sexo Funciones corporales Partes corporales Sexual Palabras vulgares Abreviaturas Referencias específicas Frustración Hostilidad Raciales Animales Desviaciones sociales Necesidades fisiológicas	<p><b>Diseño de investigación:</b></p> <p>Análisis de contenido</p> <p><b>Nivel de investigación:</b></p> <p>Descriptivo</p> <p><b>Tipo de investigación:</b></p> <p>Aplicada</p> <p><b>Enfoque de investigación:</b></p> <p>Cualitativo</p> <p><b>Método de investigación:</b></p> <p>Inductivo</p> <p><b>Técnica:</b></p> <p>Observación</p> <p><b>Instrumento:</b></p> <p>Ficha de análisis</p> <p><b>Población:</b></p> <p>Película "The Hungover Games"</p> <p><b>Muestra:</b></p> <p>Subtítulos de la película "The Hungover Games"</p>

## ANEXO 2: INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
<b>3. CONTEXTO</b>	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sexuales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	

## ANEXO 3: FICHAS DE VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO



### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: García Rojas, Miguel
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad Nacional Mayor de San Marcos
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Mendoza Laos, Maciel Kimberly, y Limaco Aguirre, Betzabeth Miriam Kalem

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	X	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	X	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	X	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

17
----

Observaciones:
----------------

Lima, 25 de noviembre de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 06853961 Telf. 993460708

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**
**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: Mary Castro Valdez  
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente Parcial- Universidad César Vallejo  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis  
 1.4. Autor(a) de instrumento: Mendoza Laos, Maciel Kimberly, y Limaco Aguirre, Betzabeth Miriam Kalem

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	1	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

x

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:**

19
----

Observaciones:  
 Las subcategorías y sus aspectos basados en el autor del marco teórico no son muy claras en la matriz.

Lima, 07 de diciembre de 2020

  
 Mary Carmen Castro Valdez  
 CTP N° 0204

**FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE**

DNI 09918491 Telf. 996305571

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Alva Coras, Victor
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Traductor freelance
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Mendoza Laos, Maciel Kimberly, y Limaco Aguirre, Betzabeth Miriam Kalem

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	X	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19
----

Observaciones:

Lima, 10 de diciembre de 2020

*Victor Alva Coras*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 42326911 Telf. 914496990

## ANEXO 4: FICHAS DE OBSERVACIÓN DE VALIDADORES

FICHA DE OBSERVACIÓN DE VALIDACIÓN

n.º Ficha	VERSIÓN INGLÉS	VERSIÓN ESPAÑOL	FUENTE	SUBCATEGORÍA	SI	NO
1	We <b>fucked up</b> .	<b>Metimos la pata</b> .	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/fuck-sth-up?q=fucked+up+">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/fuck-sth-up?q=fucked+up+</a>	Epíteto - Frustración	✓	
2	I am honestly impressed by how <b>shitty</b> this is	Sinceramente, me sorprende lo <b>horrible</b> que es este lugar.	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/shitty">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/shitty</a>	Epíteto - Hostilidad	✓	
3	It's just hard to find time to enroll in 7th grade and cut off my <b>nuts</b> .	Me encantaría, pero no tengo tiempo de hacer el 7º grado y cortarme los <b>huevos</b> .	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/nuts">https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/nuts</a>	Vulgaridades – Palabras vulgares	✓	
4	I've got drug <b>mule</b> rectum-release opium.	Tengo opio contrabandeado por <b>mulas</b> y despedido por su recto.	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/mule">https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/mule</a>	Jergas – Referencias específicas	✓	
5	<b>Pussy!</b>	¡ <b>Cobarde!</b>	<a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/pussy">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/pussy</a>	Epíteto - Hostilidad	✓	
6	You stepped on my <b>balls</b> , dude.	Me pisaste los <b>huevos</b> .	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/balls">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/balls</a>	Vulgaridades - Palabras vulgares	✓	
7	Where the <b>hell</b> are we?	¿Dónde <b>diablos</b> estamos?	<a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/hell">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/hell</a>	Epíteto – Hostilidad	✓	
8	I don't know. My <b>ass</b> kind of hurts.	No sé. Me duele un poco el <b>trasero</b> .	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/ass">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/ass</a>	Vulgaridades – Palabras vulgares	✓	
9	<b>God damn it</b> , who let Zach out of the straitjacket?	<b>Maldición</b> , ¿quién le sacó a Zach la camisa de fuerza?	<a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/goddammit">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/goddammit</a>	Epíteto - Frustración	✓	
10	Oh, <b>holy shit</b> . Is this a rocket launcher?	<b>Diablos</b> . ¿Este es un lanzacohetes?	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/holy-shit">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/holy-shit</a>	Vulgaridades - Palabras vulgares	✓	
11	Maid or <b>hooker</b> ?	¿Mucama o <b>prostituta</b> ?	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/hooker">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/hooker</a>	Insultos – Desviaciones sociales	✓	
12	We're on a <b>fucking</b> train?	¿Estamos en un <b>maldito</b> tren?	<a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/fucking">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/fucking</a>	Vulgaridades - Palabras vulgares	✓	
13	If you wanna live long enough to find your <b>pansy</b> little friend you'd best learn to listen to me.	Si quieres vivir lo suficiente como para encontrar al <b>marica</b> de tu amigo, será mejor que aprendas a escucharme.	<a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/pansy">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/pansy</a>	Insultos – Desviaciones sociales	✓	
14	Now, these trashy <b>bitches</b> have about a 0 percent of surviving the Games.	Estas <b>cualquieras</b> tienen un 0% de chances de sobrevivir a los juegos.	<a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/bitch">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/bitch</a>	Insultos – Desviaciones sociales	✓	
15	Come on, <b>cunt</b> .	Vamos, <b>mujerzuela</b> .	<a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/cunt">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/cunt</a>	Insultos – Desviaciones sociales	✓	
16	Just that crazy blood-covered <b>bitch</b> over there.	Solamente esa loca cubierta de sangre que está ahí.	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/bitch">https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/bitch</a>	Epíteto – Hostilidad	✓	
17	He wants to roll you in sugar like a <b>dick</b> churro.	Te quiere hacer rodar en azúcar como un churro de <b>pene</b> .	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/dick">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/dick</a>	Obscenidad – Sexual	✓	
18	Oh, son of a <b>hooker</b> , that hurt!	<b>Diablos</b> , ¡eso dolió!	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/hooker">https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/hooker</a>	Epíteto - Frustración	✓	
19	Man, <b>fuck you</b> , white boy.	<b>Vete al diablo</b> , blanquito.	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/fuck-you-them-it?q=fuck-you">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/fuck-you-them-it?q=fuck-you</a>	Epíteto - Frustración	✓	
20	I'm a talking jay, you <b>birdbrain</b> .	Soy un arrendajo que habla, <b>cabeza de chorlito</b> .	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/birdbrain">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/birdbrain</a>	Insultos – Desviaciones sociales	✓	
21	Oh, it's a <b>red man</b> . High five?	Un <b>indio</b> . ¡Vengan esos cinco!	<a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/red-man">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/red-man</a>	Insultos - Raciales	✓	
22	Take that, <b>black!</b>	¡Toma, <b>negro!</b>	<a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/black">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/black</a>	Insultos - Raciales	✓	
23	What's happening, <b>honkies</b> ?	¿Qué pasa, <b>blanquitos</b> ?	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/honky?q=honkies">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/honky?q=honkies</a>	Insultos - Raciales	✓	
24	Shit, human <b>shit</b> inside me.	Diablos, <b>heces</b> humanas adentro mio.	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/shit">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/shit</a>	Escatología - Desechos humanos	✓	
25	I mean, for fuck's sake, I'm a pirate who sashays round like a bloody <b>poof</b> .	Por todos los cielos, soy un pirata que se pavonea como un <b>marica</b> .	<a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/poof">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/poof</a>	Insultos – Desviaciones sociales	✓	
26	My speech patterns mirror those of sexual <b>molesters</b> .	Mi manera de hablar refleja la de <b>abusadores</b> sexuales.	<a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/molest">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/molest</a>	Insultos – Desviaciones sociales	✓	
27	And I <b>mastubate</b> in the chocolate	Y me <b>masturbo</b> en el chocolate.	<a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/masturbate">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/masturbate</a>	Obscenidad – Sexual	✓	
28	Are you gonna <b>rape</b> and muder us?	¿Van a <b>violarnos</b> y matarnos?	<a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/rape">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/rape</a>	Insultos – Desviaciones sociales	✓	
29	Hey, Thor, we get it. You like <b>cock</b> .	Entendemos, Thor. Te gustan los <b>hombres</b> .	<a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/cock">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/cock</a>	Tabú – Partes del cuerpo	✓	
30	We need to keep that fat sack of <b>Asperger's</b> alive for now.	Necesitamos a ese imbécil con <b>Asperger</b> vivo por ahora.	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/asperger-s-syndrome?q=asperger">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/asperger-s-syndrome?q=asperger</a>	Insultos - Desviación social	✓	
31	Them motherfucking hungover <b>honkies</b> got a trick up their sleeve.	Los <b>blanquitos</b> con resaca tienen un as bajo la manga.	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/honky?q=honkies">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/honky?q=honkies</a>	Insultos - Raciales	✓	
32	Get away from here, <b>jerk-off</b> .	¡Aléjate de la colmena, <b>maldito!</b>	<a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/jerk-off">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/jerk-off</a>	Epíteto – Hostilidad	✓	
33	Bearded <b>boobies</b> .	¡ <b>Pechos</b> barbudos!	<a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/booby">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/booby</a>	Vulgaridades - Palabras vulgares	✓	

34	I just wanna get sloppy drunk and <b>slutty!</b>	¡Solo quiero ponerme borracha y <b>sucia!</b>	<a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/slutty">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/slutty</a>	Tabú - Sexo	✓	
35	My <b>tits</b> are gonna melt!	¡Se me van a derretir los <b>pechos!</b>	<a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/tit">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/tit</a>	Vulgaridades - Palabras vulgares	✓	
36	10-4, <b>squaw</b> without bra.	Mensaje recibido, <b>india</b> sin corpiño.	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/squaw">https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/squaw</a>	Insultos - Raciales	✓	
37	Nice weave, <b>bitch</b> .	Linda peluca, <b>zorra</b> .	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/bitch">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/bitch</a>	Insultos - Animales	✓	
38	Your turn, <b>dumpy</b> .	Tu turno, <b>basura</b> .	<a href="https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/dumpy">https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/dumpy</a>	Epíteto – Hostilidad	✓	
39	" <b>Dick sauce</b> " is the one word?	¿"Esperma"? ¿Esa es la palabra?	<a href="https://www.urbandictionary.com/define.php?term=dick%20sauce">https://www.urbandictionary.com/define.php?term=dick%20sauce</a>	Obscenidad – Sexual	✓	
40	What up, <b>bitches</b> ?	¿Qué pasa, <b>loco</b> ?	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/bitch?q=bitches">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/bitch?q=bitches</a>	Vulgaridades - Palabras vulgares	✓	
41	<b>Fuck it</b> , I'm thirsty as hell.	<b>Al diablo</b> , tengo mucha sed.	<a href="https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/fuck">https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/fuck</a>	Epíteto - Frustración	✓	
42	Didn't you have <b>shit</b> in your mouth?	¿No tenías <b>caca</b> en la boca hace un rato?	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/shit">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/shit</a>	Escatología – Desechos Humanos	✓	
43	I'm a <b>motherfucking</b> Gamesman.	¡Yo <b>conduzco</b> los juegos!	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/motherfucking">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/motherfucking</a>	Epíteto - Frustración	✓	
44	<b>Suck my bird cock!</b>	¡ <b>Chúpamela!</b>	<a href="https://idioms.thefreedictionary.com/suck+cock">https://idioms.thefreedictionary.com/suck+cock</a>	Epíteto – Hostilidad	✓	
45	And by a little birdie, I mean a chickadee who gave me a <b>beakjob</b> .	Un carbonero que me la <b>chupó</b> con el pico.	<a href="https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Beak%20Job">https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Beak%20Job</a>	Obscenidad – Sexual	✓	
46	This isn't <b>pervy</b> at all. Yes, it is.	No es para nada <b>pervertido</b> . Si, lo es.	<a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/pervy">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/pervy</a>	Insultos – Desviaciones sociales	✓	
47	Her first <b>handjob</b> .	Su primera <b>paja</b> .	<a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/handjob">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/handjob</a>	Obscenidad – Sexual	✓	
48	Her first <b>bukkake</b> .	Su primer <b>bukkake</b> .	<a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/bukkake">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/bukkake</a>	Obscenidad – Sexual	✓	
49	Making me look like as fucking <b>asshole</b> .	¡Me hacen quedar como un <b>imbécil!</b>	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/asshole">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/asshole</a>	Epíteto - Frustración	✓	
50	You would completely <b>fuck it up</b> .	Arruinarían todo.	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/fuck-sth-up">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/fuck-sth-up</a>	Epíteto - Frustración	✓	
51	<b>Jailbait</b> is jailbait, brother.	Menor de edad es menor de edad.	<a href="https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/jailbait">https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/jailbait</a>	Insultos – Desviaciones sociales	✓	
52	This is for being a <b>bitch</b> to me in the woods!	¡Esto es por <b>tratarme mal</b> en el bosque!	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/bitch">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/bitch</a>	Epíteto – Hostilidad	✓	
53	I thought you puppets were the good guys. <b>What the fuck?</b>	Pensé que los títeres eran los buenos. ¿ <b>Qué diablos?</b>	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/what-the-actual-fuck?q=What+the+fuck">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/what-the-actual-fuck?q=What+the+fuck</a>	Vulgaridades - Palabras vulgares	✓	
54	Fuck you, <b>ho</b> .	Vete al diablo, <b>zorra</b> .	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/ho">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/ho</a>	Epíteto – Hostilidad	✓	
55	<b>Jeez</b> , dude! Wait, wait, wait!	¡ <b>Cielos!</b> ¡Espera!	<a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/jeez">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/jeez</a>	Profanaciones - Dios	✓	
56	Zach, you dumb <b>motherfucker</b> .	¡Zach, <b>maldito</b> imbécil!	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/motherfucker">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/motherfucker</a>	Epíteto – Hostilidad	✓	
57	You also eat a boatload of <b>shit</b> .	También comiste un montón de <b>caca</b> .	<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/shit">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/shit</a>	Escatología – Desechos Humanos	✓	

Validada por: Victor Manuel Alva Coras

DNI: 42326911

Firma:



## FICHA DE ANÁLISIS N°1

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:00:46
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
We <b>fucked up</b> .	<b>Metimos la pata</b> .
<b>3. CONTEXTO</b>	
Bradley le explica a Tracey que han hecho algo malo.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
To damage, harm, or upset someone or something, or to do something very badly Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/fuck-sth-up?q=fucked+up+">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/fuck-sth-up?q=fucked+up+</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input checked="" type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En el idioma original se usó la palabra <b>“Fucked up”</b> cuando Bradley le explica a Tracey que han cometido un error. Esta expresión según el Cambridge Dictionary significa: To damage, harm, or upset someone or something, or to do something very badly. Esto nos quiere decir que el término empleado es usado cuando la persona hace algo prejuicioso.</p> <p>En el subtítulo al español se optó por usar la traducción <b>“Metimos la pata”</b>. Por lo tanto, este término es considerado un epíteto de frustración. Según Jay (1992) la frustración es un sentimiento generado cuando una persona no puede cumplir un deseo.</p> <p>Por ello se considera que se optó por una traducción más neutral sin perder el mensaje original que se quiere dar en la película.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N°2

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:02:31
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
I am honestly impressed by how <b>shitty</b> this is.	Sinceramente, me sorprende lo <b>horrible</b> que es este lugar.
<b>3. CONTEXTO</b>	
Bradley expresa su desagrado por el aspecto del lugar donde se hospedaran.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
Bad, difficult, or unpleasant. Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/shitty">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/shitty</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input checked="" type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En el lenguaje original se usó la palabra <b>“shitty”</b> según el Cambridge Dictionary significa: bad, difficult, or unpleasant. Es un término usado para expresar inconformidad o desagrado. En la película se menciona cuando Bradley expresa su desagrado por el aspecto del lugar donde se hospedarán.</p> <p>En el subtítulo al español se optó por usar la traducción <b>“horrible”</b>. Por lo tanto, este término es considerado un epíteto. Según Jay (1992) esto expresa fastidio o incomodidad.</p> <p>Por ende, se considera que el traductor optó por una traducción más suavizada sin perder el mensaje original.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N°3

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:03:12
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
It's just hard to find time to enroll in 7th grade and cut off my <b>nuts</b> .	Me encantaría, pero no tengo tiempo de hacer el 7º grado y cortarme los <b>huevos</b> .
<b>3. CONTEXTO</b>	
Bradley le explica a Zach que no está interesado en leer el libro que le sugiere ya que tiene otros asuntos por terminar.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
Offensive for testicle. Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/nuts">https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/nuts</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input checked="" type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En el subtítulo original se encuentra la palabra “<b>nuts</b>”, que según Cambridge Dictionary significa: <i>Offensive for testicle</i>. Este término hace referencia a los testículos expresados de una manera vulgar. En el subtítulo al español fue traducido como “<b>huevos</b>”, que según la RAE (<a href="https://dle.rae.es/huevo">https://dle.rae.es/huevo</a>) es una expresión vulgar para referirse a los testículos. Por esta razón, se enmarca en la categoría vulgaridades, ya que en base a la teoría de Jay (1992), son términos que hacen referencia al lenguaje callejero y brusco.</p> <p>Se considera que se usó un equivalente correcto para la traducción, ya que contiene la misma carga ofensiva que el idioma original.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 4

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:03:34
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
I've got drug <b>mule</b> rectum-release opium.	Tengo opio contrabandeadado por <b>mulas</b> y despedido por su recto.
<b>3. CONTEXTO</b>	
Zach empieza a sacar y mostrarle a sus amigos todos los tipos de drogas que llevó consigo a la despedida de soltero de su amigo.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/mule">https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/mule</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input checked="" type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En el subtítulo original se encuentra la palabra <b>“mule”</b>, que según el Cambridge Dictionary significa: A person who agrees to carry illegal drugs into another country in return for payment by the person selling the drugs. Esta palabra hace referencia a un término usado en el mundo del narcotráfico.</p> <p>En el subtítulo al español se optó por la palabra <b>“mula”</b>, conservando de esta manera la intencionalidad original. El término <b>“mule”</b> se encuentra dentro de la categoría jerga de referencias específicas, que según Jay (1992), son aquellas palabras que pertenecen a un vocabulario propio de cierto grupo de personas, al usarlo se facilita la comunicación.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 5

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:04:44
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
<b>Pussy!</b>	<b>¡Cobarde!</b>
<b>3. CONTEXTO</b>	
Zach se siente enfadado con Ed por no darle cervezas con alcohol.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
An ineffectual or timid person. It's a derogatory, vulgar, slang, mainly US. Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/pussy">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/pussy</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input checked="" type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En el subtítulo original se encuentra la palabra “<b>pussy</b>”, que según Collins Dictionary significa: <i>An ineffectual or timid person</i>. Este término tiene el fin de herir a una persona.</p> <p>En el subtítulo al español fue traducida como “<b>imbécil</b>”, que es considerado un epíteto, ya que según la teoría de Jay (1992), son términos que reflejan lenguaje emocional mediante términos malsonantes. De esta manera, teniendo en cuenta el contexto de la palabra, se puede ver que es un epíteto que expresa frustración.</p> <p>Se considera que se usó un equivalente correcto para la traducción, ya que contiene la misma carga ofensiva que el idioma original.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 6

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hunover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:06:32
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
You stepped on my <b>balls</b> , dude.	Me pisaste los <b>huevos</b> .
<b>3. CONTEXTO</b>	
Ed se encuentra con Bradley tirado en el piso y por accidente lo pisa.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
Testicle. Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/balls">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/balls</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input checked="" type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>El término usado en la versión original es “<b>Balls</b>” que según el Cambridge Dictionary significa: Testicle. Es un término ofensivo, usado para referirse a las parte reproductora masculina. En la película se menciona cuando Ed se encuentra con Bradley tirado en el piso y por accidente lo pisa.</p> <p>En el español se usó la palabra “<b>huevos</b>”, según la RAE (<a href="https://dle.rae.es/huevo?m=form">https://dle.rae.es/huevo?m=form</a>) significa “testículos” pero de una forma vulgar. Por lo tanto este término se encasilla dentro de esa categoría. Según Jay (1992) estos términos hacen referencia al lenguaje callejero y brusco. Por consiguiente, se observa que el traductor optó no cambiar la traducción y ser fiel a la original, no perdiendo de ese modo su carga ofensiva.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 7

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:06:36
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
Where the <b>hell</b> are we?	¿Dónde <b>diablos</b> estamos?
<b>3. CONTEXTO</b>	
Bradley y Ed miran a su alrededor para ver donde se encuentran ya que no reconocen el lugar, ellos parecen irritados y sorprendidos a la vez.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
Used to express irritation, anger, etc. After in or the, to express surprise, disbelief, disgust, etc. Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/hell">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/hell</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input checked="" type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En el subtítulo original se encuentra la palabra “<b>hell</b>”, que según Collins Dictionary significa: Used to express irritation, anger, etc. After in or the, to express surprise, disbelief, disgust, etc. Esta palabra se ve presente en la película cuando, Bradley y Ed miran a su alrededor para ver donde se encuentran ya que no reconocen el lugar, ellos parecen irritados y sorprendidos a la vez.</p> <p>En el subtítulo al español fue traducida como “<b>diablos</b>”, que es considerado un epíteto de hostilidad, ya que según la teoría de Jay (1992), estos términos reflejan lenguaje emocional y mediante ellos se manifiesta el fastidio o incomodidad.</p> <p>Se considera que se usó una traducción apropiada, ya que refleja mantiene la misma carga ofensiva.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 8

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:06:53
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
I don't know. My <b>ass</b> kind of hurts.	No sé. Me duele un poco el <b>trasero</b> .
<b>3. CONTEXTO</b>	
Ed y Bradley continúan hablando de cómo se sienten, a lo que Bradley le explica que le duele una parte del cuerpo.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
The part of the body that you sit on. Mainly US offensive. Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/ass">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/ass</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input checked="" type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En el lenguaje original se usó la palabra <b>“ass”</b> según el Cambridge Dictionary significa: The part of the body that you sit on. Mainly US offensive. En la película se menciona, cuando Ed y Bradley continúan hablando de cómo se sienten, a lo que Bradley le explica que le duele una parte del cuerpo expresada de manera grosera.</p> <p>En el subtítulo al español se optó por usar la traducción <b>“trasero”</b>, reduciendo la carga ofensiva del término original. La palabra <b>“ass”</b> se encasilla dentro de la categoría vulgaridad, ya que Jay (1992) menciona que estos términos hacen referencia al lenguaje callejero y brusco.</p> <p>Por ende, se considera que el traductor optó por una traducción neutral, sin perder el mensaje original.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 9

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:07:15
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
<b>Goddamn it</b> , who let Zach out of the straitjacket?	<b>Maldición</b> , ¿quién le sacó a Zach la camisa de fuerza?
<b>3. CONTEXTO</b>	
Zach despierta muy emocionado, encontrando a Ed y Bradley quien exclama el porqué Zach no tiene su camisa de fuerza.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
Some people say goddammit when they are angry or irritated. This use could cause offence. Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/goddammit">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/goddammit</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input checked="" type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En el lenguaje original se usó la palabra <b>“Goddamn it”</b>, el Collins Dictionary lo define como : Some people say goddammit when they are angry or irritated. This use could cause offence. En la película se menciona, cuando Zach despierta muy emocionado, encontrando a Ed y Bradley quien exclama el porqué Zach no tiene su camisa de fuerza.</p> <p>En el subtítulo al español se optó por usar la traducción <b>“Maldición”</b>. Por lo tanto, este término es considerado un epíteto. Según Jay (1992) es un sentimiento generado cuando una persona no puede cumplir un deseo.</p> <p>Por ende se considera que el traductor optó por una traducción neutra pero sin perder el toque ofensivo que expresa el original.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 10

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:07:31
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
Oh, <b>holy shit</b> . Is this a rocket launcher?	<b>Diablos</b> . ¿Este es un lanzacohetes?
<b>3. CONTEXTO</b>	
Al estar buscando sus pertenencias, Ed encuentra un lanzacohetes en la habitación.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
Used to show that you think something is surprising, shocking, or impressive. Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/holy-shit">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/holy-shit</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input checked="" type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En el lenguaje original se usó la palabra <b>“Holy shit”</b> , el Collins Dictionary nos dice que es : Used to show that you think something is surprising, shocking, or impressive. El término empleado se ve presente en la película cuando, Al estar buscando sus pertenencias, Ed encuentra un lanzacohetes en la habitación.</p> <p>En el subtítulo al español se optó por usar la traducción <b>“Diablos”</b>. Por lo tanto, este término es considerado una vulgaridad. Según Jay (1992) esto hace referencia a un lenguaje callejero y brusco.</p> <p>Por ende se considera que el traductor optó por una traducción neutral, sin perder el significado original que quiere dar el término original.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 11

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:07:51
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
Maid or <b>hooker</b> ?	¿Mucama o <b>prostituta</b> ?
<b>3. CONTEXTO</b>	
Los amigos están buscando sus pertenencias cuando de pronto aparece una mujer extraña en la habitación, a lo que Bradley le hace una pregunta.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
A prostitute (= a person who has sex for money). Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/hooker">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/hooker</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input checked="" type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En la versión original se usó la frase “<b>Hooker</b>”, según el Cambridge Dictionary es: A prostitute (= a person who has sex for money).</p> <p>En el subtulado al español se tradujo como “<b>prostituta</b>”, según la RAE (<a href="https://dle.rae.es/prostituto">https://dle.rae.es/prostituto</a>) es una persona que mantiene relaciones sexuales a cambio de dinero, por esta razón basándonos en la teoría de Jay (1992), es una palabra que hace referencia a los problemas que afectan a la sociedad.</p> <p>Por consiguiente, se considera que en el subtulado al español, fue fiel al original ya que al ser traducido, el significado es el mismo.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 12

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:08:15
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
We're on a <b>fucking</b> train?	¿Estamos en un <b>maldito</b> tren?
<b>3. CONTEXTO</b>	
Ed le dice a Effin que ellos se deben ir y procede a abrir la puerta, donde se da cuenta que están en un tren en movimiento rumbo a los juegos de la resaca.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
Fucking is used by some people to emphasize a word or phrase, especially when they are feeling angry or annoyed. Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/fucking">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/fucking</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input checked="" type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En la versión original se usó la frase “<b>Fucking</b>”, según el Collins Dictionary lo define como: Fucking is used by some people to emphasize a word or phrase, especially when they are feeling angry or annoyed.</p> <p>En el subtítulo al español se tradujo como “<b>maldito</b>” y hace referencia a una vulgaridad. Jay (1992) esto hace referencia a un lenguaje callejero y brusco.</p> <p>Por ende, se considera que en el subtítulo al español, se decidió optar por una traducción neutral, no siendo tan grosera, pero a su vez no perdiera esa connotación vulgar.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 13

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:10:08
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	<b>SUBTITULADO EN ESPAÑOL</b>
If you wanna live long enough to find your <b>pansy</b> little friend you'd best learn to listen to me.	Si quieres vivir lo suficiente como para encontrar al <b>marica</b> de tu amigo, será mejor que aprendas a escucharme.
<b>3. CONTEXTO</b>	
Solomitch le pone el pie en la boca a Ed para que lo deje hablar.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
Pansy is an insulting word for a gay person. Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/pansy">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/pansy</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input checked="" type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>El subtítulo nos muestra que en la versión original se usó la palabra “<b>pansy</b>”, según el Collins Dictionary es: Pansy is an insulting word for a gay person. Esto nos quiere decir que el término empleado es usado con el fin de insultar a otra persona.</p> <p>En el subtítulo al español, se optó por la traducción “<b>marica</b>” que manifiesta la misma carga ofensiva del lenguaje original. El término “<b>pansy</b>” sería un insulto que hace referencia a desviaciones sociales. Según Jay (1992) Los insultos hacen alusión a la raza, animales o desviaciones sociales.</p> <p>Se considera que la traducción es fiel a la versión original, puesto que no se pierde la finalidad de la palabra, que es insultar. El traductor optó por usar una traducción literal para no perder el significado original.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 14

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:11:06
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
Now, these trashy <b>bitches</b> have about a 0 percent of surviving the Games.	Estas <b>cualquieras</b> tienen un 0% de chances de sobrevivir a los juegos.
<b>3. CONTEXTO</b>	
Los presentadores de las noticias de deportes de los Juegos de la resaca presentan a los participantes que tendrán y entre ellas mencionan a unas mujeres.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
If someone calls a woman a bitch, they are saying in a very rude way that they think her behaviour is very unpleasant. Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/bitch">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/bitch</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input checked="" type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>El subtítulo nos muestra que en la versión original se usó la palabra “<b>bitches</b>”, según el Collins Dictionary nos dice lo siguiente: If someone calls a woman a bitch, they are saying in a very rude way that they think her behaviour is very unpleasant. Esto quiere decir que el término usado tiene el fin de insultar a otra persona.</p> <p>En el subtítulo al español, se optó por colocar “<b>Cualquieras</b>”, que según la RAE (<a href="https://dle.rae.es/cualquiera">https://dle.rae.es/cualquiera</a>) significa: <i>Mujer de conducta moral o sexual reprochable</i>. manifiesta la misma carga ofensiva del lenguaje original. El término “<b>Bitches</b>” y su traducción serían un insulto que hace referencia a desviaciones sociales porque hace referencia a la prostitución o alguna conducta sexual juzgada. Según Jay (1992) los insultos tienen como función ofender a otra persona usando palabras específicas.</p> <p>Se considera que la traducción es fiel a la versión original, puesto que no se pierde la finalidad de la palabra, que es insultar.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 15

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:12:25
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
Come on, <b>cunt</b> .	Vamos, <b>mujerzuela</b> .
<b>3. CONTEXTO</b>	
Los competidores están practicando para los juegos, uno de ellos que es un oso insulta a la mujer con la que está.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
A woman considered sexually Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/cunt">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/cunt</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input checked="" type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>El subtítulo nos muestra que en la versión original se usó la palabra “<b>cunt</b>”, según el Collins Dictionary lo define como: <i>A woman considered sexually</i>. Esto nos quiere decir que el término empleado es usado con el fin de insultar a otra persona.</p> <p>En el subtítulo al español, se optó por colocar solo “<b>Mujerzuela</b>” manifiesta la misma carga ofensiva del lenguaje original. El término “<b>cunt</b>” sería un insulto que hace referencia a desviaciones sociales. Según Jay (1992) Los insultos hacen alusión a la raza, animales o desviaciones sociales.</p> <p>Se considera que la traducción es fiel a la versión original, puesto que no se pierde la finalidad de la palabra, que es insultar. El traductor optó por usar una traducción literal para no perder el significado original.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 16

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:13:47
<b>1. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
Just that crazy blood-covered <b>bitch</b> over there.	Solamente esa loca cubierta de sangre que está ahí.
<b>2. CONTEXTO</b>	
Bradley le pregunta a la zombie si hay alguien más de su distrito ahí y ella le indica quién.	
<b>3. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
An unkind or unpleasant woman. Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/bitch">https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/bitch</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input checked="" type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>El subtítulo nos muestra que en la versión original se usó la palabra “<b>bitch</b>”, según el Cambridge Dictionary lo define como: <i>A woman considered sexually</i>. Esto nos quiere decir que el término es empleado para expresar fastidio.</p> <p>En el subtítulo al español, se optó por omitir el término; sin embargo se mantiene la idea del mensaje original. El término “<b>bitch</b>” sería un epíteto de hostilidad, ya que según Jay (1992) esta manifiesta el fastidio o incomodidad de manera agresiva.</p> <p>Se considera que a pesar de haber omitido la palabra la traducción de la oración se entiende por completo.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 17

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:14:24
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
He wants to roll you in sugar like a <b>dick</b> churro.	Te quiere hacer rodar en azúcar como un churro de <b>pene</b> .
<b>3. CONTEXTO</b>	
Zach le señala los otros participantes a Ed y le dice que quieren matarlo.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
A penis. Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/dick">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/dick</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En la versión original se usó la palabra “<b>Dick</b>”, según Cambridge Dictionary es:A penis. La palabra hace referencia a una expresión sexual.</p> <p>En el subtulado al español se tradujo como “<b>pene</b>” manteniendo la carga ofensiva original. “<b>Dick</b>” se enmrc a dentro de la categoría obscenidad, ya que Jay (1992) menciona que son expresiones explícitas que hacen referencia al sexo o cualquier termino de índole sexual.</p> <p>Por ende, se considera que en el subtulado al español, se decidió optar por una traducción fiel, manteniendo así la carga ofensiva.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 18

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:15:59
<b>1. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
Oh, son of a <b>hooker</b> , that hurt!	<b>Diablos</b> , jeso dolió!
<b>2. CONTEXTO</b>	
Ed trata de golpear un saco de box, pero le duele mucho causando en él cierta frustración.	
<b>3. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
A prostitute (= a person who has sex for money). Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/hooker">https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/hooker</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input checked="" type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En la versión original se usó la palabra <b>“hooker”</b>, según Cambridge Dictionary significa: <i>A prostitute (= a person who has sex for money)</i>. Sin embargo, dentro del contexto, es una expresión que usa Ed cuando trata de golpear un saco de box, pero le duele mucho causando en él cierta frustración.</p> <p>En el subtítulo al español se tradujo como <b>“diablos”</b> omitiendo la carga ofensiva original. <b>“Hooker”</b> se enmarca dentro de la categoría epítetos de frustración, ya que Jay (1992) ) menciona que este lenguaje emocional es usado cuando no se puede satisfacer una necesidad.</p> <p>Por ende, se considera que en el subtítulo al español, se decidió omitir la carga ofensiva, alejándose mucho del original.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 19

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:19:15
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
Man, <b>fuck you</b> , white boy.	<b>Vete al diablo</b> , blanquito.
<b>3. CONTEXTO</b>	
Bradley empieza a hostigar a Boo porque necesita saber dónde está su amigo.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
An offensive way of saying that you do not like, respect, or care about someone or something: Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/fuck-you-them-it?q=fuck+you">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/fuck-you-them-it?q=fuck+you</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input checked="" type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En la versión original se usó la palabra <b>“fuck you”</b>, según Cambridge Dictionary es: An offensive way of saying that you do not like, respect, or care about someone or something. Según el contexto Boo estaba cansada de que Bradley le preguntara por el paradero de su amigo.</p> <p>En el subtítulo al español se tradujo como <b>“Vete al diablo”</b> conservando la carga ofensiva, pero en menos intensidad. <b>“Fuck you”</b> se enmarca dentro de la categoría epíteto de frustración, ya que Jay (1992) la frustración es un sentimiento generado cuando una persona no puede cumplir un deseo.</p> <p>Por ende, se considera que en el subtítulo al español es preciso; sin embargo, le resta carga ofensiva.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 20

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:16:33
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
I'm a talking jay, you <b>birdbrain</b> .	Soy un arrendajo que habla, <b>cabeza de chorlito</b> .
<b>3. CONTEXTO</b>	
Ed se encuentra con Katnip, mientras ellos hablan un ave se mete a la conversación e insulta a Ed.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
A stupid person. Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/birdbrain">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/birdbrain</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input checked="" type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En la versión original se usó la palabra “<b>birdbrain</b>”, según Cambridge Dictionary es: A stupid person. La palabra hace referencia a un insulto.</p> <p>En el subtulado al español se tradujo como “<b>cabeza de chorlito</b>” omitiendo la carga ofensiva original. “<b>birdbrain</b>” se enmarca dentro de la categoría insultos y se hace referencia a las desviaciones sociales , ya que Jay (1992) ) Los insultos hacen alusión a la raza, animales o desviaciones sociales.</p> <p>Por ende, se considera que en el subtulado al español, se decidió omitir la carga ofensiva, alejándose mucho del original.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 21

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>2. DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:21:35
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
Oh, it's a <b>red man</b> . High five?	Un <b>indio</b> . ¡Vengan esos cinco!
<b>1. CONTEXTO</b>	
Un tipo se refiere de esa manera cuando ve a Tonto pasar.	
<b>DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
Archaic, offensive for a Native American. Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/red-man">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/red-man</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input checked="" type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En la versión original se usó la palabra “<b>red man</b>”, según Cambridge Dictionary es: <i>Archaic, offensive for a Native American</i>. Esto quiere decir que el término es usado para referirse a la raza de una persona de manera ofensiva.</p> <p>En el subtulado al español se tradujo como “<b>indio</b>” omitiendo la carga ofensiva original. “<b>Red man</b>” se enmarca dentro de la categoría insultos raciales, ya que Jay (1992) menciona que pueden ser de naturaleza racial, étnica o social e indican el estereotipo o prejuicio del hablante.</p> <p>Por ende, se considera que en el subtulado al español, se decidió omitir la carga ofensiva.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 22

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:23:58
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
Take that, <b>black!</b>	¡Toma, <b>negro!</b>
<b>3. CONTEXTO</b>	
Django está peleando, cuando intenta huir es golpeado por el oso en la cabeza.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
Black people are sometimes referred to as Blacks. This use could cause offence, and it is better to use 'a Black person' or 'Black people'.	
Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/black">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/black</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input checked="" type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En la versión original se usó la palabra “<b>black</b>”, según Collins Dictionary es: Black people are sometimes referred to as Blacks. This use could cause offence, and it is better to use 'a Black person' or 'Black people'. La palabra hace referencia a un insulto de índole racial.</p> <p>En el subtítulo al español se tradujo como “<b>negro</b>” conservando la carga ofensiva original. Jay (1992) nos dice que los insultos hacen alusión a la raza, animales o desviaciones sociales.</p> <p>Por ende, se considera que en el subtítulo al español, se decidió conservar la carga ofensiva, siendo fiel al original.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 23

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:25:14
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
What's happening, <b>honkies</b> ?	¿Qué pasa, <b>blanquitos</b> ?
<b>3. CONTEXTO</b>	
Ed y Bradley se encuentran con un asiático que les explica que fue lo que pasó la noche anterior.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
A word used by some black people to refer to a white person. Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/honky?q=honkies">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/honky?q=honkies</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input checked="" type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En la versión original se usó la palabra “<b>honkies</b>”, según Cambridge Dictionary lo define como: A word used by some black people to refer to a white person. La palabra hace referencia a un insulto de índole racial.</p> <p>En el subtítulo al español se tradujo como “<b>blanquitos</b>” conservando la carga ofensiva original. Jay (1992) nos dice que los insultos hacen alusión a la raza, animales o desviaciones sociales.</p> <p>Por ende, se considera que en el subtítulo al español, se decidió conservar la carga ofensiva, siendo fiel al original.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 24

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:26:56
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
Shit, human <b>shit</b> inside me.	Diablos, <b>heces</b> humanas adentro mío.
<b>3.CONTEXTO</b>	
Después de enterarse que la noche anterior comió desechos humanos, Ed empieza a vomitar.	
<b>4.DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
Offensive for the solid waste that is released from the bowels of a person or animal:word used by some black people to refer to a white person.	
Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/shit">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/shit</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input checked="" type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En la versión original se usó la palabra “<b>shit</b>”, según Cambridge Dictionary lo define como: Offensive for the solid waste that is released from the bowels of a person or animal. La palabra hace referencia a los desechos humanos expresados de manera ofensiva.</p> <p>En el subtítulo al español se tradujo como “<b>heces</b>” quitándole la carga ofensiva original. La palabra “<b>shit</b>” se encasilla dentro de la categoría escatología de desechos humanos, ya que Jay (1992) nos dice que se refieren a las necesidades fisiológicas</p> <p>De esta manera, se considera que en el subtítulo al español, se decidió quitar la carga ofensiva, colocando un término más neutral.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 25

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:27:23
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
I mean, for fuck's sake, I'm a pirate who sashays round like a bloody <b>poof</b> .	Por todos los cielos, soy un pirata que se pavonea como un <b>marica</b> .
<b>3. CONTEXTO</b>	
Los personajes que interpretó Jhonny Deep, comienzan a debatir quién ha sido la mejor interpretación.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
Poof is an insulting word for a gay man. Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/poof">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/poof</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input checked="" type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En la versión original se usó la palabra “<b>poof</b>”, según Collins Dictionary lo define como: poof is an insulting word for a gay man. La palabra es un insulto que hace referencia a una desviación social.</p> <p>En el subtítulo al español se tradujo como “<b>marica</b>” conservando la carga ofensiva original. Jay (1992) nos dice que los insultos hacen alusión a la raza, animales o desviaciones sociales.</p> <p>Por ende, se considera que en el subtítulo al español, se decidió conservar la carga ofensiva, siendo fiel al original.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 26

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:27:33
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
My speech patterns mirror those of sexual molesters.	Mi manera de hablar refleja la de <b>abusadores</b> sexuales.
<b>3. CONTEXTO</b>	
Los personajes interpretados por Jhonny Deep conversan sobre cuáles son sus personalidades y sus gustos.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
To accost or attack, esp with the intention of assaulting sexually. Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/molest">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/molest</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input checked="" type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En la versión original se usó la palabra “<b>molesters</b>”, según Collins Dictionary lo define como: To accost or attack, esp with the intention of assaulting sexually. La palabra es un insulto que hace referencia a una desviación social, ya que el acoso sexual es un problema que afecta a la sociedad.</p> <p>En el subtítulo al español se tradujo como “<b>abusadores</b>” minimizando la carga ofensiva original. Jay (1992) nos dice que tiene como función ofender a otra persona usando palabras específicas y que las desviaciones sociales representan todos los problemas que afectan a la sociedad.</p> <p>Por ende, se considera que en el subtítulo al español, se decidió minimizar ofensiva, pero conservo el mensaje que se quería dar.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 27

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:27:42
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
And I <b>masturbate</b> in the chocolate	Y me <b>masturbo</b> en el chocolate.
<b>3. CONTEXTO</b>	
Willy Wonka, cuenta sobre sus gustos a otros de los personajes interpretados por Jhonny Deep.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
To stimulate the genital organs of (oneself or another) to achieve sexual pleasure.	
Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/masturbate">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/masturbate</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En la versión original se usó la palabra “<b>masturbate</b>”, según Collins Dictionary lo define como: To stimulate the genital organs of (oneself or another) to achieve sexual pleasure. La palabra es una obscenidad que hace referencia a actos sexuales.</p> <p>En el subtítulo al español se tradujo como “<b>masturbo</b>” conservando la carga ofensiva original. Jay (1992) nos dice que las obscenidades son las expresiones explícitas referentes al sexo o a cualquier término de índole sexual</p> <p>Por ende, se considera que en el subtítulo al español, se decidió conservar la carga ofensiva, siendo fiel al original.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 28

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:28:16
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
Are you gonna <b>rape</b> and muder us?	¿Van a <b>violarnos</b> y matarnos?
<b>3. CONTEXTO</b>	
Willy Wonka pregunta entusiasmado a los captores como será su forma de morir.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
Rape is the crime of forcing someone to have sex.	
Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/rape">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/rape</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input checked="" type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En la versión original se usó la palabra “<b>rape</b>”, según Collins Dictionary lo define como: <i>Rape is the crime of forcing someone to have sex</i>. La palabra hace referencia a la violación, un problema que afecta gravemente a la sociedad.</p> <p>En el subtítulo al español se tradujo como “<b>violarnos</b>” conservando la carga ofensiva original. Por lo tanto, este término se encasilla dentro de insultos sobre desviaciones sociales, ya que Jay (1992) menciona que tienen como función ofender a otra persona usando palabras específicas. Por ende, se considera que en el subtítulo al español conserva la carga ofensiva, siendo fiel al original.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 29

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:29:14
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
Hey, Thor, we get it. You like <b>cock</b> .	Entendemos, Thor. Te gustan los <b>hombres</b> .
<b>3. CONTEXTO</b>	
Ed y Bradley ven a los demás competidores caminando y molestando a Thor.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
A man's cock is his penis.	
Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/cock">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/cock</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<input type="checkbox"/> No religiosas	
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios	<input type="checkbox"/> Abreviaturas
<input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios	<input type="checkbox"/> Frustración
<input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo	<input type="checkbox"/> Raciales
<input type="checkbox"/> Funciones corporales	<input type="checkbox"/> Animales
<input checked="" type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En la versión original se usó la palabra “<b>cock</b>”, según Collins Dictionary lo define como: A man 's cock is his penis. La palabra es Tabú que hace referencia a partes del cuerpo.</p> <p>En el subtítulo al español se tradujo como “<b>hombres</b>” omitiendo la carga ofensiva original. Jay (1992) nos dice que: En esta categoría se prohíbe o inhibe ciertos comportamientos o pensamientos, en este caso, sería el habla. El tabú engloba el sexo, funciones corporales y las partes del cuerpo.</p> <p>Por ende, se considera que en el subtítulo al español, se decidió omitir la carga ofensiva, alejándose del mensaje original</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 30

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:30:23
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
We need to keep that fat sack of <b>Asperger's</b> alive for now.	Necesitamos a ese imbécil con <b>Asperger</b> vivo por ahora.
<b>3. CONTEXTO</b>	
El oso y sus amigos conversan sobre si matar o no a Zach.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
An expression sometimes used to refer to autism (= a brain condition that affects the development of social and communication skills) in a person with average or above average intelligence. Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/asperger-s-syndrome?q=asperger">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/asperger-s-syndrome?q=asperger</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input checked="" type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En la versión original se usó la palabra “<b>Asperger</b>”, según Cambridge Dictionary significa: An expression sometimes used to refer to autism (= a brain condition that affects the development of social and communication skills) in a person with average or above average intelligence. Esto quiere decir que hace referencia a una discapacidad mental, encasillando este término en un insulto de desviación social.</p> <p>En el subtítulo al español se tradujo como “<b>Asperger</b>” conservando el mensaje original y la misma carga ofensiva. Jay (1992) en esta categoría insultos respecto a desviaciones sociales hacen mención a problemas mentales.</p> <p>Por ende, se considera que en el subtítulo al español, se mantuvo la carga ofensiva original.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 31

<b>5. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:32:20
<b>6. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
Them motherfucking hungover <b>honkies</b> got a trick up their sleeve.	Los <b>blanquitos</b> con resaca tienen un as bajo la manga.
<b>7. CONTEXTO</b>	
Los organizadores de los juegos ven cómo Ed y Bradley se las ingenian para poder salir de ahí sin que los noten.	
<b>8. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
A word used by some black people to refer to a white person. Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/honky?q=honkies">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/honky?q=honkies</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input checked="" type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En la versión original se usó la palabra “<b>honkies</b>”, según Cambridge Dictionary es: A word used by some black people to refer to a white person.</p> <p>En el subtítulo al español se tradujo como “<b>blanquitos</b>” conservando la carga ofensiva del lenguaje original. De esta manera, la palabra “<b>honkies</b>” se encasilla dentro de la categoría insultos raciales, ya que según Jay (1992) los insultos tienen como función ofender a otra persona usando palabras específicas.</p> <p>Por ende, se considera que en el subtítulo al español, se optó por un buen equivalente que conserva la intencionalidad original.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 32

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:33:19
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
Get away from here, <b>jerk-off</b> .	¡Aléjate de la colmena, <b>maldito!</b>
<b>3. CONTEXTO</b>	
Los Zanganos comienzan a picar a Bradley para que se aleje de su colmena.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
A stupid, bumbling, foolish, or lazy person; jerk. Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/jerk-off">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/jerk-off</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input checked="" type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En la versión original se usó la palabra “<b>jerk-off</b>”, según Collins Dictionary lo define como A stupid, bumbling, foolish, or lazy person; jerk. La palabra es un epíteto que expresa hostilidad.</p> <p>En el subtulado al español se tradujo como “<b>maldito</b>” restando un poco la carga ofensiva original. Jay (1992) nos dice que los epítetos reflejan el lenguaje emocional y que la hostilidad se manifiesta el fastidio o incomodidad y se muestra de forma agresiva.</p> <p>Por ende, se considera que en el subtulado al español se conservó la idea original aunque el traductor optó por otro término menos ofensivo.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 33

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:36:28
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
Bearded <b>boobies</b> .	¡Pechos barbudos!
<b>3. CONTEXTO</b>	
Ed está teniendo un sueño erotico donde aparece Katnip, sin embargo se asusta cuando Katnip le muestra sus pechos y estos tienen la cara de Zach.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
Slang, sometimes vulgar for a female breast. Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/booby">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/booby</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input checked="" type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En el subtítulo original se encuentra la palabra “<b>bobbies</b>” que según el Collins Dictionary significa: <i>Slang, sometimes vulgar for a female breast</i>. Esto quiere decir que el término hace referencia a una parte del cuerpo femenino expresado de una manera vulgar.</p> <p>La traducción que se usó fue “<b>pechos</b>” conservando la misma intencionalidad y carga ofensiva original. De esta manera, el término “<b>bobbies</b>” se encasilla dentro de la categoría palabras vulgares, ya que según Jay (1992) estos hacen referencia al lenguaje callejero y brusco.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 34

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:37:54
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
I just wanna get sloppy drunk and <b>slutty!</b>	¡Solo quiero ponerme borracha y <b>sucia!</b>
<b>3. CONTEXTO</b>	
Ed, Zach y Bradley están en una cueva cuando llegan 3 mujeres que son participantes en los juegos.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
(Esp of a woman) sexually promiscuous.	
Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/slutty">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/slutty</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En el subtítulo original se encuentra el término “<b>slutty</b>”, que según el Collins Dictionary significa: <i>Esp of a woman) sexually promiscuous</i>. Esto quiere decir que este término tiene bastante carga sexual y ofensiva.</p> <p>Sin embargo, dentro del subtítulo al español se optó por la traducción “sucia” restándole de esta manera toda la carga inicial. Es por esta razón que la palabra “<b>slutty</b>” en este contexto se encasilla dentro de la categoría tabú, que según Jay (1992) tiene la función de limitar o censurar al hablante con el fin de conservar el orden social.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 35

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:39:13
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
My <b>tits</b> are gonna melt!	¡Se me van a derretir los <b>pechos</b> !
<b>3. CONTEXTO</b>	
Llega la chica ensangrentada y les tira gasolina a las 3 mujeres que están junto con Zach, Ed y Bradley, luego las quema.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
Offensive for a woman's breast. Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/tit">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/tit</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input checked="" type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En el subtítulo original se encontró la palabra “tits” que según el Collins Dictionary significa: <i>Offensive for a woman's breast</i>. Esto quiere decir que el término expresa una parte de la anatomía femenina de manera vulgar.</p> <p>Se optó por la traducción “<b>pechos</b>” restándole carga ofensiva al término original. La palabra “<b>tits</b>” se encasilla dentro de la categoría vulgaridades, ya que según Jay (1992) estos hacen referencia al lenguaje callejero y brusco.</p> <p>De esta manera, se considera que se pudo optar por un término que conserve la misma intensidad ofensiva.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 36

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:42:28
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
10-4, <b>squaw</b> without bra.	Mensaje recibido, <b>india</b> sin corpiño.
<b>3. CONTEXTO</b>	
Una participante del distrito del Horror se encuentra desnuda camuflada en un árbol y después de espiar a Zach avisa hacia dónde se dirige.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
A Native American woman, especially a wife. This word is now considered offensive by many people. Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/squaw">https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/squaw</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input checked="" type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En el subtítulo original se encuentra la palabra “<b>squaw</b>”, que según el Cambridge Dictionary significa: A Native American woman, especially a wife. This word is now considered offensive by many people. Esta palabra hace referencia a una mujer indígena americana expresada de una manera insultante y despectiva.</p> <p>En el subtítulo al español se optó por la palabra “<b>india</b>”, conservando según el contexto la intencionalidad original. El término “<b>squaw</b>” se encuentra dentro de la categoría insultos raciales, que según Jay (1992), son palabras que tienen como función ofender a otra persona usando palabras específicas.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 37

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	44:14
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
Nice weave, <b>bitch</b> .	Linda peluca, <b>zorra</b> .
<b>3. CONTEXTO</b>	
Thor hace un comentario lleno de envidia sobre el cabello de la Avatar femenina.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
A female dog. Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/bitch">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/bitch</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input checked="" type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>El subtítulo nos muestra que en la versión original se usó la palabra <b>“bitch”</b>, según el Cambridge Dictionary significa: <i>A female dog</i>. Esto nos quiere decir que el término empleado es usado con el fin de insultar a otra persona haciendo referencia a un animal. Ya que en base al contexto Thor se refiere de esta manera a una mujer por la cual siente envidia de su cabello.</p> <p>En el subtítulo al español, se optó traducir el insulto como <b>“zorra”</b> conservando de esta manera toda la carga ofensiva del lenguaje original. El término <b>“bitch”</b> sería un insulto que hace referencia a animales. Según Jay (1992) Los insultos hacen alusión a la raza, animales o desviaciones sociales. El término empleado es recurrente en el inglés americano y en las películas de comedia.</p> <p>Se considera que la traducción se asemeja bastante a la versión original conservando la finalidad de la palabra, que es insultar.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 38

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	44:32
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
Your turn, <b>dummy</b> .	Tu turno, <b>basura</b> .
<b>3. CONTEXTO</b>	
Thor hace referencia a que es el momento de matar a Zach.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
If you describe someone as dummy, you mean they are short and fat, and are usually implying they are unattractive. Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/dummy">https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/dummy</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input checked="" type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>El subtítulo nos muestra que en la versión original se usó la palabra “<b>dummy</b>”, según el Collins Dictionary: If you describe someone as dummy, you mean they are short and fat, and are usually implying they are unattractive. Esto quiere decir que dicho término expresa una agresión verbal.</p> <p>En el subtítulo al español, se optó por la traducción “<b>basura</b>” debido a que en el contexto de la película Thor quería matar a Zach y expresó su cólera hacia él mediante esa palabra. La expresión “<b>basura</b>” hace referencia a un epíteto de hostilidad, ya que según Jay (1992) esta categoría manifiesta el fastidio o incomodidad y se muestra de forma agresiva.</p> <p>Se considera que la traducción del término, a pesar de que mantiene la carga ofensiva, no expresa la misma idea que el idioma original.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 39

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	45:25
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
"Dick sauce" is the one word?	¿"Esperma"? ¿Esa es la palabra?
<b>3. CONTEXTO</b>	
Solomitch le da nuevas ideas a Chineca Lame, pero como está borracho dice cosas sin sentido.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
What comes out of a cock during orgasm. Fuente: <a href="https://www.urbandictionary.com/define.php?term=dick%20sauce">https://www.urbandictionary.com/define.php?term=dick%20sauce</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En la versión original se usó la frase "<b>Dick sauce</b>", según Urban Dictionary es: <i>What comes out of a cock during orgasm</i>. La frase tiene una connotación sexual expresada de manera bastante obscena.</p> <p>En el subtulado al español se tradujo como "<b>esperma</b>" quitándole la carga ofensiva de la palabra original. "<b>Dick sauce</b>" se enrca dentro de la categoría obscenidad, ya que Jay (1992) menciona que son expresiones explcitas que hacen referencia al sexo o cualquier termino de índole sexual.</p> <p>Por ende, se considera que en el subtulado al español, se decidió optar por una traducción neutral, no tan grosera, pero a su vez explícita.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 40

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	45:51
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
What up, <b>bitches</b> ?	¿Qué pasa, <b>loco</b> ?
<b>3. CONTEXTO</b>	
Expresión efusiva que usa el joven encargado del soporte técnico para saludar a todos.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
An unkind or unpleasant woman. Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/bitch?q=bitches">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/bitch?q=bitches</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input checked="" type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>El subtítulo nos muestra que en la versión original se usó el término <b>“Bitches”</b>, según el Cambridge Dictionary significa: <i>An unkind or unpleasant woman</i>.. Pero en base al contexto en el cual aparece dicha palabra, se entiende que es usada como una expresión vulgar para saludar a sus compañeros de trabajo.</p> <p>En el subtítulo al español, se optó por utilizar la traducción <b>“Loco”</b>, que según la RAE (<a href="https://dle.rae.es/loco">https://dle.rae.es/loco</a>) es un adjetivo coloquial utilizado entre jóvenes para dirigirse o llamar a otro. Según Jay (1992). Las vulgaridades según Jay (1992) son términos que hacen referencia al lenguaje callejero y brusco.</p> <p>Se considera de tal forma que la traducción se aleja mucho de la versión original, por lo cual se pierde el sentido de la palabra ya que es una frase que expresa vulgaridad, debido a ello, el traductor optó por suavizar el término aunque pudo haber hecho una traducción literal puesto que no iba a perder el significado original.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 41

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	47:55
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
<b>Fuck it, I'm thirsty as hell.</b>	<b>Al diablo, tengo mucha sed.</b>
<b>3. CONTEXTO</b>	
Bradley decide beber agua de una cañería rota, a pesar de que le daba asco.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
Express anger or the fact that they do not care about someone or something. Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/fuck">https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/fuck</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input checked="" type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En el subtítulo original se encuentra la frase “<b>Fuck it</b>”, que según Collins Dictionary: <i>Express anger or the fact that they do not care about someone or something</i>. Este término tiene la finalidad de expresar frustración, ya que en el contexto de la película, encuentran una cañería rota y Bradley decide beber agua de ahí, a pesar de que le daba asco.</p> <p>En el subtítulo al español fue traducido como “<b>Al diablo</b>”, que es considerada como un epíteto de frustración, ya que según la teoría de Jay (1992), dentro de esta categoría se encuentran expresiones que manifiestan un sentimiento generado cuando una persona no puede cumplir un deseo.</p> <p>Se considera que se usó un equivalente correcto para la traducción que mantiene la intencionalidad del enunciado original.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 42

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	48:04
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
Didn't you have <b>shit</b> in your mouth?	¿No tenías <b>caca</b> en la boca hace un rato?
<b>3. CONTEXTO</b>	
Bradley se molestó porque Ed le pregunta si el agua del que está bebiendo tiene filtro cuando hace unos minutos tenía excremento en la boca.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
The solid waste that is released from the bowels of a person or animal. Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/shit">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/shit</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input checked="" type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>El subtítulo original se usó el término “<b>shit</b>”, según el Diccionario Cambridge significa: <i>The solid waste that is released from the bowels of a person or animal</i>. Se menciona este término en la película cuando Ed menciona que le da asco beber agua de una cañería rota y que solo bebe agua con filtro y Bradley le recuerda que hace unos minutos tenía excremento en su boca.</p> <p>En el subtítulo al español, se optó por utilizar la traducción “<b>caca</b>”. Por lo cual este término hace referencia a una escatología, ya que según Jay (1992) esta categoría hace referencia a las necesidades fisiológicas.</p> <p>Se considera que la traducción es bastante acertada con respecto a la versión original y conserva la intencionalidad principal.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 43

<b>TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	48:37
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
I'm a <b>motherfucking</b> Gamesman.	¡Yo <b>conduzco</b> los juegos!
<b>CONTEXTO</b>	
Ed le pregunta a Chinea Lama de manera retadora, si él puede cambiar las reglas del juego y él responde que puede hacer lo que él desee porque él los conduce. Dejando notar que le fastidia que lo cuestionen.	
<b>DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
An extremely offensive word used to emphasize something, especially when you are angry. Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/motherfucking">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/motherfucking</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input checked="" type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>El subtítulo se encuentra la palabra “<b>motherfucking</b>”, que según el Cambridge Dictionary significa: An extremely offensive word used to emphasize something, especially when you are angry. Esto quiere decir que dicho término refleja un lenguaje emocional.</p> <p>En el subtítulo al español, se optó por la traducción “<b>conduzco</b>” debido a que en el contexto de la película Chinea Lama quería hacer referencia a que él conducía los juegos y por ende podía hacer todo lo que él quisiera sin ser cuestionado. De esta manera, toda la carga ofensiva encontrada en el lenguaje original fue omitida. El término “<b>motherfucking</b>” se encasilla dentro de la categoría epíteto de frustración, ya que según Jay (1992) esta categoría manifiesta un sentimiento generado cuando una persona no puede cumplir un deseo.</p> <p>Se considera que la traducción del término es adecuada; sin embargo, le resta intensidad.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 44

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	49:55
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
<b>Suck my bird cock!</b>	<b>¡Chúpamela!</b>
<b>3. CONTEXTO</b>	
Bradley y Ed intentan localizar a Zach mediante un ave, y el ave les responde de manera grosera.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
To be remarkably bad, unpleasant, disappointing, or upsetting. Fuente: <a href="https://idioms.thefreedictionary.com/suck+cock">https://idioms.thefreedictionary.com/suck+cock</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input checked="" type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En el subtítulo original se muestra la expresión “<b>Suck my bird cock</b>”, según The free dictionary significa: <i>To be remarkably bad, unpleasant, disappointing, or upsetting</i>. Según el contexto, esta frase expresa una agresión verbal, ya que el ave les responde de manera grosera.</p> <p>En el subtítulo al español, se optó por la traducción “<b>chúpamela</b>”. La expresión hace referencia a un epíteto de hostilidad, ya que según Jay (1992) esta categoría manifiesta el fastidio o incomodidad y se muestra de forma agresiva.</p> <p>Se considera que la traducción del término expresa con exactitud lo que el mensaje original quiso manifestar.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 45

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:50:16
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
And by a little birdie, I mean a chickadee who gave me a <b>beakjob</b> .	Un carbonero que me la <b>chupó</b> con el pico.
<b>3. CONTEXTO</b>	
Bradley y Ed intentan localizar a Zach y un ave grosera les dice cómo encontrarlo.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
Allowing a bird to engulf your penis into its mouth (beak). Fuente: <a href="https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Beak%20Job">https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Beak%20Job</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En el subtítulo original se muestra la expresión “<b>beakjob</b>”, según The Urban dictionary significa: Allowing a bird to engulf your penis into its mouth (beak). Según el contexto, esta frase expresa una obscenidad, ya que el ave les habla sobre un acto sexual.</p> <p>En el subtítulo al español, se optó por la traducción “<b>chupó</b>”. La expresión hace referencia a una obscenidad que expresa un acto sexual, ya que según Jay (1992) estas son expresiones explícitas que hacen referencia al sexo o cualquier término de índole sexual.</p> <p>Se considera que la traducción del término expresa con exactitud lo que el mensaje original quiso manifestar.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 46

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	00:50:29
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
This isn't <b>pervy</b> at all. Yes, it is.	No es para nada <b>pervertido</b> . Si, lo es.
<b>3. CONTEXTO</b>	
Ed espía a Katnip mientras está sin blusa.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
Sexually perverted.	
Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/pervy">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/pervy</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input checked="" type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En el subtítulo original se muestra la expresión "<b>pervy</b>", según The Collins dictionary significa: Sexually perverted. Según el contexto, esta frase expresa un insulto que hace referencia a las desviaciones sociales ya que se menciona un acto depravado.</p> <p>En el subtítulo al español, se optó por la traducción "<b>pervertido</b>". La expresión hace referencia a un insulto que expresa una desviación social, ya que según Jay (1992) Los insultos hacen alusión a la raza, animales o desviaciones sociales.</p> <p>Se considera que la traducción del término fue el más adecuado ya que expresó lo que el mensaje original quiso manifestar.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 47

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	54:23
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
Her first <b>handjob</b> .	Su primera <b>paja</b> .
<b>3. CONTEXTO</b>	
Durante el entierro de Boo, Zach nombra cada experiencia que le faltó vivir.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
An act of masturbation, esp male masturbation.	
Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/handjob">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/handjob</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>El subtítulo nos muestra que en la versión original se usó el término <b>“handjob”</b>, según el Collins Dictionary significa: <i>An act of masturbation, esp male masturbation</i>. Se menciona este término en la película cuando durante el entierro de Boo, Zach nombra cada experiencia que le faltó vivir. Esto nos quiere decir que el término empleado tiene una connotación sexual.</p> <p>En el subtítulo al español, se optó por utilizar la traducción <b>“Paja”</b>. Por lo cual este término sería una obscenidad. Según Jay (1992) estas son expresiones explícitas que hacen referencia al sexo o cualquier termino de indole sexual.</p> <p>Por consiguiente, se considera que en el subtítulo al español, existe un modismo ya que el término es usado en algunos países latinoamericanos o Europeos como España, pero tienen diferente significado dependiendo del lugar. Además, según la RAE nos dice que es una forma vulgar de llamar al acto de la masturbación (Fuente: <a href="https://dle.rae.es/paja?m=form">https://dle.rae.es/paja?m=form</a>). De este forma nos damos cuenta que el traductor, optó por traducir de esa forma el término debido a que en su lugar de origen, el término empleado es recurrente.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 48

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	54:24
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
Her first <b>bukkake</b> .	Su primer <b>bukkake</b> .
<b>3. CONTEXTO</b>	
Durante el entierro de Boo, Zach nombra cada experiencia que le faltó vivir.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
A sexual practice in which several men ejaculate on the face of an individual woman. Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/bukkake">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/bukkake</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>El subtítulo nos muestra que en la versión original se usó el término <b>“bukkake”</b>, según el Collins Dictionariy significa: <i>A sexual practice in which several men ejaculate on the face of an individual woman</i>. Se menciona este término en la película cuando durante el entierro de Boo, Zach nombra cada experiencia que le faltó vivir. Esto nos quiere decir que el término empleado tiene una connotación sexual.</p> <p>En el subtulado al español, se optó por usar la técnica del préstamo, ya que en el español no tiene una traducción exacta, dejando en el subtulado la palabra <b>“bukkake”</b>. Este término se encilla en la categoría de obscenidad sexual porque según Jay (1992) estas son expresiones explícitas que hacen referencia al sexo o cualquier termino de indole sexual.</p> <p>Por consiguiente, se considera que al no haber modificado la palabra mantiene toda la carga sexual explícita que contenía el subtítulo original.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 49

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	57:04
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
Making me look like as fucking <b>asshole</b> .	¡Me hacen quedar como un <b>imbécil</b> !
<b>3. CONTEXTO</b>	
Chineca Lam cae en una broma que le hacen.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
An unpleasant or stupid person. Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/asshole">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/asshole</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input checked="" type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En el subtítulo original se encuentra la palabra “<b>asshole</b>”, que según Cambridge Dictionary significa: <i>An unpleasant or stupid person</i>. Este término tiene el fin de herir a una persona.</p> <p>En el subtítulo al español fue traducida como “<b>imbécil</b>”, que es considerado un epíteto, ya que según la teoría de Jay (1992), son términos que reflejan lenguaje emocional mediante términos malsonantes. De esta manera, teniendo en cuenta el contexto de la palabra, se puede ver que es un epíteto que expresa frustración.</p> <p>Se considera que se usó un equivalente correcto para la traducción, ya que contiene la misma carga ofensiva que el idioma original.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 50

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	58:40
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
You would completely <b>fuck it up</b> .	Arruinarían todo.
<b>3. CONTEXTO</b>	
Ed quiere acompañar a Katnip, pero ella prefiere ir sola.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
To damage, harm, or upset someone or something, or to do something very badly. Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/fuck-sth-up">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/fuck-sth-up</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input checked="" type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>El subtítulo nos muestra que en la versión original se usó el término <b>"Fuck it up"</b>, según el Cambridge Dictionary significa: <i>To damage, harm, or upset someone or something, or to do something very badly</i>. Esto nos quiere decir que el término empleado es usado con el fin de herir a la otra persona.</p> <p>En el subtítulo al español, se optó por utilizar la traducción <b>"Arruinarían todo"</b>. Por lo cual este término sería un epíteto. Según Jay (1992) son términos que se usan para reflejar un lenguaje emocional, en ellos se puede observar la hostilidad o frustración de forma agresiva mediante términos malsonantes.</p> <p>Se considera de tal forma que la traducción se aleja mucho de la versión original, perdiendo así esa connotación de ser una frase usada para expresar un sentimiento, siendo así, el traductor optó por suavizar el término y no usar de forma recurrente el lenguaje vulgar, pese a que la película es de contenido adulto.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 51

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	59:24
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
Jailbait is jailbait, brother.	<b>Menor de edad</b> es menor de edad.
<b>3. CONTEXTO</b>	
Ed se muestra enamorado de Katnip, pero sus amigos le recuerdan que es menor de edad.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
A young person with whom sexual intercourse is punishable as statutory rape because he or she is under the legal age of consent.	
Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/jailbait">https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/jailbait</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input checked="" type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>El subtítulo original se usó el término <b>“jailbait”</b> según Collins Dictionary hace referencia a: <i>A young person with whom sexual intercourse is punishable as statutory rape because he or she is under the legal age of consent.</i> Se menciona este término cuando Ed se muestra enamorado de Katnip, pero sus amigos le recuerdan que es menor de edad.</p> <p>En el subtítulo al español, se optó por utilizar la traducción <b>“menor de edad”</b>. Por lo cual este término hace referencia a la sexualización de una persona menor de edad o pedofilia, y por eso se enmarca dentro de la categoría insultos de una desviación social, ya que en base a la teoría de Jay (1992) estas desviaciones hacen mención a problemas que afectan a la sociedad.</p> <p>Se considera que la traducción es acertada con respecto a la versión original, pero no conserva la misma carga ofensiva que el lenguaje original.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 52

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	1:01:11
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
This is for being a <b>bitch</b> to me in the woods!	¡Esto es por <b>tratarme mal</b> en el bosque!
<b>3. CONTEXTO</b>	
Zach golpea a una mujer en venganza de todas las cosas malas que les ha hecho.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
An unkind or unpleasant woman. Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/bitch">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/bitch</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input checked="" type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>El subtítulo nos muestra que en la versión original se usó la palabra <b>“Bitch”</b>, según el Cambridge Dictionary significa: <i>An unkind or unpleasant woman</i>. Esto nos quiere decir que el término empleado es usado con el fin de hacer referencia a una persona poco amable. Ya en el contexto Zach golpea a la mujer en venganza de todo el mal que les hizo.</p> <p>En el subtítulo al español, se optó por colocar solo <b>“tratarme mal”</b> reduciendo de esta manera toda la carga ofensiva del lenguaje original. El término <b>“bitch”</b> sería un insulto que hace referencia a un epíteto de hostilidad. Según Jay (1992) son términos que manifiestan el fastidio o incomodidad y se muestra de forma agresiva.</p> <p>Se considera que la traducción se aleja bastante de la versión original y se pierde la finalidad de la palabra, que es ser hostil. El traductor optó por suavizar el término; sin embargo, pudo haber usado una traducción literal para no perder la intención original.</p>	

### FICHA DE ANÁLISIS N° 53

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	1:02:08
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
I thought you puppets were the good guys. <b>What the fuck?</b>	Pensé que los títeres eran los buenos. <b>¿Qué diablos?</b>
<b>3. CONTEXTO</b>	
Ed se da cuenta que los Puppets no eran realmente lo que él pensaba.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
Used to emphasize that you do not understand what is happening or why someone has done something. Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/what-the-actual-fuck?q=What+the+fuck">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/what-the-actual-fuck?q=What+the+fuck</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input checked="" type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En el subtítulo original se encuentra la frase "<b>What the fuck?</b>", que según Cambridge Dictionary es: <i>Used to emphasize that you do not understand what is happening or why someone has done something</i>. Este término tiene la finalidad de expresar cierta vulgaridad.</p> <p>En el subtítulo al español fue traducido como "<b>¿Qué diablos?</b>", que es considerada como una vulgaridad, ya que según la teoría de Jay (1992), son términos que hacen referencia al lenguaje callejero y brusco.</p> <p>Se considera que se usó un equivalente correcto para la traducción, sin embargo, también se suavizó un poco la expresión, pero sin perder la intensidad del enunciado original.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 54

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	1:02.32
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
Fuck you, <b>ho</b> .	Vete al diablo, <b>zorra</b> .
<b>3. CONTEXTO</b>	
Los Muppets discuten con Zach, Bradley y Ed insultándose.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
An insulting word for a woman, especially one who is considered to have a lot of sexual partners. Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/ho">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/ho</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input checked="" type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>El subtítulo nos muestra que en la versión original se usó la palabra “<b>ho</b>”, según el Cambridge Dictionary significa: <i>An insulting word for a woman, especially one who is considered to have a lot of sexual partners</i>. Esto hace referencia a que el término empleado es usado con el fin de ser agresivo con otra persona.</p> <p>En el subtítulo al español, se optó por la traducción “<b>zorra</b>” manteniendo la carga ofensiva. La palabra “<b>ho</b>” es un epíteto de hostilidad. Según Jay (1992) esta categoría manifiesta el fastidio o incomodidad y se muestra de forma agresiva. El término empleado es recurrente en el inglés americano.</p> <p>Se considera que la traducción es bastante precisa con respecto a la versión original y conserva la intencionalidad principal.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 55

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	1:10.36
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
Jeez, dude! Wait,wait,wait!	¡Cielos! ¡Espera!
<b>3. CONTEXTO</b>	
Doug quiere matar a sus amigos por olvidarlo siempre.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
Some people say Jeez when they are shocked or surprised about something, or to introduce a remark or response. Jeez is short for 'Jesus'. This use could cause offence. Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/jeez">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/jeez</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>El subtítulo nos muestra que en la versión original se usó la palabra “<b>Jeez</b>”, según el Collins Dictionary lo define como: Some people say Jeez when they are shocked or surprised about something, or to introduce a remark or response. Jeez is short for 'Jesus'. This use could cause offence . Esto hace referencia a que el término empleado es usado como una profanación hacia Dios.</p> <p>En el subtítulo al español, se optó por la traducción “<b>Cielos</b>” manteniendo la carga ofensiva. La palabra “<b>jeez</b>” es una profanación hacia Dios. Según Jay (1992) hacen referencia a los términos que muestran una falta de respeto a temas sagrados para la religión, como términos alusivos a Dios o a otros asuntos religiosos.</p> <p>Se considera que la traducción es bastante precisa, quitándole la carga ofensiva, pero conservando el mensaje principal.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 56

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	1:14:43
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
Zach, you dumb <b>motherfucker</b> .	¡Zach, <b>maldito</b> imbécil!
<b>3. CONTEXTO</b>	
Zach los convence de comer Bayas de Medianoche una vez más para salir de ahí, y a los minutos de comerlas Ed nota que cada uno se empieza a desmayar.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
An extremely offensive name for someone you hate or for someone who has made you angry. Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/motherfucker">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/motherfucker</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input checked="" type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>El subtítulo nos muestra que en la versión original se usó la palabra “<b>motherfucker</b>”, según el Cambridge Dictionary significa: An extremely offensive name for someone you hate or for someone who has made you angry.</p> <p>En el subtítulo al español, se optó por la traducción “<b>maldito</b>”. Según Jay (1992) esta categoría manifiesta el fastidio o incomodidad y se muestra de forma agresiva. Esto hace referencia a la hostilidad.</p> <p>Se considera que la traducción es correcta ya que con respecto a la versión original se ha tratado de conservar la intencionalidad principal.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 57

<b>1. TÍTULO DE LA PELÍCULA</b>	<b>AÑO DE ESTRENO</b>
The Hungover Games	2014
<b>DURACIÓN</b>	<b>MINUTO</b>
1:25:00	1:17:01
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
VERSIÓN EN INGLÉS	SUBTITULADO EN ESPAÑOL
You also eat a boatload of <b>shit</b> .	También comiste un montón de <b>caca</b> .
<b>3. CONTEXTO</b>	
Mientras Ed recuerda todo lo que pasó el día anterior, Bradley le recuerda una parte que omitió.	
<b>4. DEFINICIÓN Y FUENTE DEL TÉRMINO ORIGEN</b>	
The solid waste that is released from the bowels of a person or animal. Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/shit">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/shit</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO</b>	
<b>Maldiciones</b>	<b>Vulgaridades</b>
<input type="checkbox"/> Religiosas <input type="checkbox"/> No religiosas	<input type="checkbox"/> Palabras Vulgares
<b>Profanaciones</b>	<b>Jergas</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Asuntos religiosos	<input type="checkbox"/> Abreviaturas <input type="checkbox"/> Referencias específicas
<b>Blasfemias</b>	<b>Epítetos</b>
<input type="checkbox"/> Dios <input type="checkbox"/> Divinidad	<input type="checkbox"/> Frustración <input type="checkbox"/> Hostilidad
<b>Tabú</b>	<b>Insultos</b>
<input type="checkbox"/> Sexo <input type="checkbox"/> Funciones corporales <input type="checkbox"/> Partes del cuerpo	<input type="checkbox"/> Raciales <input type="checkbox"/> Animales <input type="checkbox"/> Desviaciones sociales
<b>Obscenidades</b>	<b>Escatología</b>
<input type="checkbox"/> Sexual	<input checked="" type="checkbox"/> Desechos Humanos
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>El subtítulo original se usó el término <b>“shit”</b>, según el Diccionario Cambridge significa: <i>The solid waste that is released from the bowels of a person or animal</i>. Se menciona este término en la película cuando</p> <p>Ed empieza a recordar todo lo que pasó el día anterior y Bradley le recuerda una parte que omitió.</p> <p>En el subtítulo al español, se optó por utilizar la traducción <b>“caca”</b>. Por lo cual este término hace referencia a una escatología, ya que según Jay (1992) esta categoría hace referencia a las necesidades fisiológicas.</p> <p>Se considera que la traducción es bastante acertada con respecto a la versión original y conserva la intencionalidad principal.</p>	